

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Rubrik: Dossier thématique : prier en patois

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



DOSSIER THÉMATIQUE : PRIER EN PATOIS

Introduction, Gisèle Pannatier, comité de rédaction, Evolène (VS)

La prière naît et s'élève dans la langue du cœur, celle de l'intimité qui communique avant même de verbaliser la pensée, celle qui est donnée d'abord, puis intérieurisée. La rencontre de l'autre invite à une parole de bénédiction : **Vo-j-éidék !**, sous-entendu *Lù Bon Jyoù... !* Comme la rencontre, l'acte quotidien se développe dans la prière : la fermeture d'une porte s'accompagne d'un signe de croix et d'une demande de protection, de même, les semaines achevées, la main trace le signe de la croix sur le champ ensemencé et le cœur implore la bénédiction. La sonnerie de l'angélus ou le passage vers la croix ouvrent immédiatement à la méditation.

Le patois, langue première, a certes toujours été langue de prière. Sans doute Jésus lui-même a-t-il parlé, prié dans la langue de sa mère. La vitalité du lien filial éclaire en particulier la multiplicité des prières patoises adressées à Notre-Dame. Comment parler à sa mère, comment prier dans une langue seconde ? Assurément, la langue vernaculaire s'instaure comme langue de la prière depuis toujours, sans qu'elle soit pour autant langue d'Église. Aussi, la prière rédigée fût-ce en français ou en latin était-elle régulièrement récitée dans la langue source, ce qui, paradoxalement, renforce l'idée reçue que l'on prie en français.

A l'heure où la défense des patois s'organise, les grands rassemblements festifs s'ouvrent par une messe. Dès lors, des chants sont composés en patois; par ailleurs, des prêtres patoisants prononcent des homélies et certaines prières dans leur langue maternelle, mais la célébration de l'office en patois ne s'étend pas à d'autres occasions.

Parmi les prières, les paroles du Notre-Père sont traduites dans nombre de nos patois. Puis la langue indigène devient celle de la messe entière : la liturgie de la parole et celle de l'eucharistie sont mises en patois. Le passage d'un code à l'autre soulève des problèmes linguistiques et théologiques, que souligne le Père Amédée Nendaz. Par ailleurs, ce dossier contient une autre messe, écrite en patois jurassien par le chanoine J. Oeuvray. Les messes, comme les prières et les témoignages transmis par les correspondants de L'AMI DU PATOIS laissent affleurer le pouvoir spirituel des mots et des images forgés dans la langue patoise. L'ensemble des textes publiés dans ce dossier s'illumine de la force priante qui irradie la parole patoise.



PRÉYËR'È IN PATOUÉ - PRIÈRE EN PATOIS

Raymond Ançay-Dorsaz, Fully (VS)

I. *Normalamin on préyëv'è, è, on prëye in franché. Din le tin on préyëv'è d'afir'è in lateïn, mi i fayiv'è avaï le laïvre, avoui chè, pouo la traduchon... Atramin, à pâ dè fran petchoud'è pryer'è in patoué, l'angéluche, le tsapèlè è d'afir'è deïnche, ché fajâv'on in franché... Mi, on-na lante di bië dè la fène, kan l'ér'è onkouo fran petchoud'a, m'a j'u dë kë li parin â leu réchitâv'on l'Àvé in patoué. Maleureujamin, i chè chëvègnai dè rink'è kâk'è mouo...*

En principe, la plupart des différentes prières se faisaient et se font en français. Certaines se faisaient en latin dans le passé, mais il fallait avoir avec soi son livre pour la traduction ! Ainsi, à part quelques très petites prières ou locutions patoises, les prières se faisaient et se font en français, par exemple l'angélus, le chapelet, etc. Cependant, une tante du côté de ma belle-famille se souvenait, étant toute petite, que ses parents priaient le *Je Vous Salue Marie*, en patois. Malheureusement, elle ne m'en a laissé que quelques bribes.

II. *Vé 1985, avoui le kouomité dé la Fèdèrachon di patoué di Valaï, avoui Moucheu Ernest Schüle è, le Pire Zacharie Balet, n'avecheïn éprovô de fire dè traduchon dè préyèr'è! È, ye, i n'avâvouë fi li mio !*

Vers 1985, avec le comité de la Fédération valaisanne du patois, avec M. Ernest Schüle et le Père Zacharie Balet, nous avions essayé de faire des traductions de prières en patois ! Moi, j'avais fait les miennes !

1) Le Chëgn'è dè krouai / le signe de Croix : *I non di Pir'è, di Boube è di Chint'Èchpri. Âmen.*

2) Le Gloriya / le Gloria : *Glouére i Pir'è, i Boube, è, i Chint'Èchpri, min l'ér'è, i keminchèmin, vouore, è pouo li chiékl'è di chiéckl'è. Âmen.*

3) Le Pâté / Le Notre Père :

*Noutr'è Pire di Paradi, kë ton non chaye chanktëfia,
Kë ton roiyôme l'arevëche,
Kë ta vouolontô chay'è fite chu la tèr'a, min i (u) Paradi.
Bay'è no noutr'è pan dè tsék'è dzo,
Pardën'a no li pëtsa, la mîm'a tsouje kë no pardën'in, a shioeüi kë no j'on fi dè mô,
Protadz'è no di tintachon, È, libèr'è no di mô. Âmen.*

4) L'Àvé / Le Je vous salue Marie :

Bondzo Marëye, plén'a dè grâch'è,

*Bènaïte d'intr'è tot'è li fèmal'è,
 Tot'a parfoumây'è di Bon Djiu,
 Pouorchin kë te no j'a baya Jéju ton maïnô, le
 froui dè ton bëni vintre.
 Chint'a Marëye, Mîr'a di Bon Djiu,
 Prin pëdjia dè no, chôpli,... poure pourdaï plin
 dè pëtsa,
 Vouore, è, kan veïndrè le mouomin dè mouëri...
 Adon li, prin no (prin no tchui) (prin mè) pè
 la man, pouo no (pouo mè) fir'è rekontrâ Jéju.
 Âmen.*

**5) *L'Âvé / Le Je vous salue Marie,
 en traduction littérale :***

*I vouo chalue Marëye, plén'a dè grâch'è,
 Le Chègneu (Le Bon Djiu) l'è avoui vouo,
 Vouo j'it'è bënaïte d'intr'è tot'è li fèmal'è,
 È, Jéju le froui dè voutr'è vintre, l'è bënaï.
 Chint'a Marëye, Mir'a dè Djiu (Mir'a di Bon
 Djiu),
 Préyë pouor no, pour'è, plin dè pëtsa,
 Vouore, è, i mouomin dè mouëri (dè noutr'a
 mô). Âmen.*

**6) *Louanje i Bon Djiu / Louange simple à
 Dieu : Glouére â Djiu ! Gloire à Dieu.***

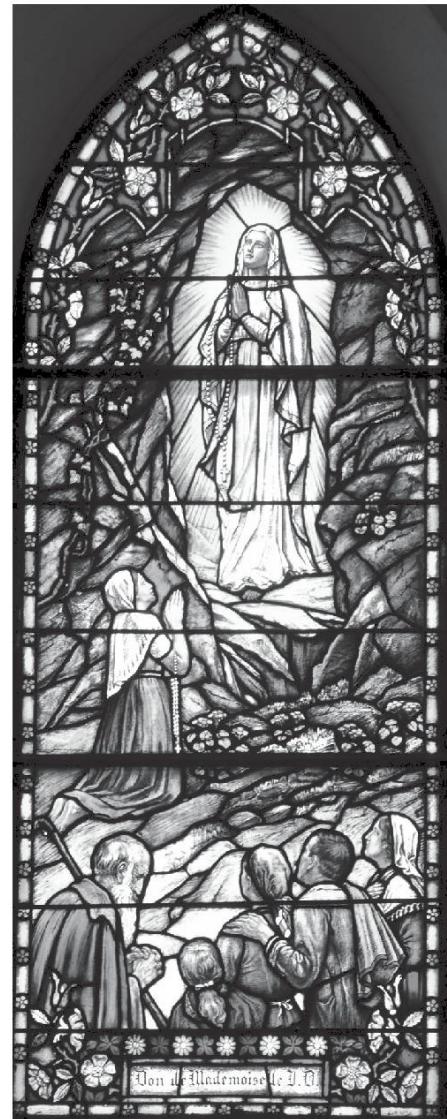
7) *Chëgn'è rèlijoeü in form'a dè préyëre /*
**Signes religieux (en guise de prière) : *On poeü
 fir'è on chëgn'è dè krouai, pouo intanâ on pan, on frëmâdze, avoui le tchoeüité.
 Onkouoachebeïn, kan on fouërne dè plantâ u dè chènâ on tsan u, on kouërti,
 ... avoui on moeüble, u on chëton, on fi la mârk'a pè tère d'on-na krouai, din
 on bô, pouo démandâ i Bon Djiu, na bénédëchon.***

On poeü fir'èachebeïn on chëgn'è dè krouai, oukouo chu chè !

On peut faire un signe de croix pour entamer un pain, un fromage, avec le couteau. Egalement, au bord du champ ou du jardin, lorsqu'on finit de planter ou de semer, avec un outil ou un bâton, on trace (on dessine) une croix (dans le sol) pour demander à Dieu une bénédiction. On peut aussi faire encore un signe de croix sur soi !

8) *Chalu dèvan na krouai / Salut devant une croix :*

L'omouë vôtè le tsapé u, le bérè, di bié dè la krouai, è, dè kou, i fi le chëgn'è



Vitrail du peintre
 Frédéric Rouge, 1927.
 Eglise de Vionnaz (1903).
 Photo Jean-Louis Pitteloud.

dè krouai. Chë l'a rin chu la tît'a, i poeü fir'è on chëgn'è dè krouai. Li fèmal'è i fon cheinplamin. on chëgn'è dè krouai.

L'homme soulève son chapeau ou son béret en direction de la croix et parfois, il fait, en plus, un signe de croix. S'il n'a pas de couvre-chef, il peut faire un signe de croix. Les femmes font simplement un signe de croix.

Dèvan na krouai ke chè troeüv'è din la tsanpagne u din li j' alpâdze etc, chovin on-na dzin ch'ârête na pëtchoud'a vouèrbe, è, fi na préyëre in yè-mîmouë (yui-mîmouë). Din le tin, i chè fajaï in patoué...

Vouor'a, le pië chovin, in franché ! ...

Devant une croix qui se trouve dans la campagne ou dans les alpages etc., souvent, une personne s'arrête un court instant et fait une prière en silence (en elle-même). Autrefois cela se faisait en patois... Maintenant, le plus souvent, en français ! ...

9) Viëy'a préyëre di vioeü, kë l'a durô grantin, teïnkë vé 1960. Kan kâkon l'êtarnîv'è (i ch'êtarniv'e) on dëjaii :

Bon-Djiu béniche ! (Bon-Djiu tè béniche !) Chin l'è rèchtô dè la pouaïre di kouoléra dè Branfon, è uto vèr no, dè 1865 a 1867. I dëjâv'on kë la maladëye keminchëv'è pè fire étarni (ch'êtarni). Din noutr'a paroiche è din noutr'a komouëne chin l'è chobrô grantin markô din li j'èchpri.

Prière ancienne que l'on a entendue encore longtemps dans le passé, jusque vers 1960. Lorsque quelqu'un éternuait, on lui disait: Dieu (te) bénisse ! C'est un reste de la peur du choléra et de la peste. On disait que le choléra commençait par faire éternuer. Une grave épidémie de choléra à Branson-Fully et environs, de 1865 à 1867, a marqué fortement nos gens, dans notre commune et dans notre paroisse.

10) Petchoud'a préyëre pour li mô / petite prière pour les morts :

Din na préyëre u, kan on dzargate inchinble, chë, on prèdze d'on mô u, dè kâkon dè mô, di grantin (mô u morte), on fi shia petchoud'a préyëre : Kë le Bon Djiu le (la) mètèche in bon rèpou.

Dans une prière ou dans une discussion lorsqu'on parle d'un défunt ou de quelqu'un de mort (morte) depuis quelque temps, on fait cette prière (en patois) avec une traduction littérale difficile : Que le Seigneur (le Bon Dieu) l'introduise dans un repos «inégalable », (dans le Grand Repos).

La mîm'a tsouj'a, mi pië cheinple : Kë chaye in Glouére !

Idem mais plus simple : Qu'il / Qu'elle (celui/celle dont on parle...) soit dans la Gloire ! (sous-entendu: dans la Gloire de Dieu).

11) Fir'è l'oréjon. Chin voeü dëre = fir'è la (li) préyër'è, pèr' èjinple : le mateïn, le ni, i chouy'è...

«*Fir’è l’oréjon*» signifie faire la prière, par exemple : le matin, le soir, aux repas... Cependant la prière avant ou après les repas (presque toujours avant), se dit : *dëre li grâch’è*.

12) *Dëre’è li grâch’è* : *préyèr’è dèvan u apri li chouy’è (prèche kë toti dèvant), in patoué u chovin in franché.*

Prière avant ou après les repas (presque toujours avant), en patois ou souvent en français.

a) *Bënëdechon chpèchial’è* : (*in franché, è dè kou, in latèin*), *le dzo dè Chint’Adjiete* : *li yèt’è u yètons, li fi (pouo choeüdre, Li j’inkouorây’è, è la chô. Apri, on poeü mèshiâ la chô bënaïte avoui la chô pouo la kouëjène avoui shia pouo li bitcht’è*.

Bénédiction spéciales en français (quelquefois en latin), le jour de la Ste-Agathe : les moyens et petits liens, les fils (à coudre) et le sel. Après, on peut mêler le sel bénit au sel servant à la cuisine ou à celui réservé pour le bétail.

b) *Bënëdèchon de l’apâdze* : *le dzo dè Pouoyë. Chin chè fajai, onkouo chtoeü j’an pachô, pè Moucheu l’Inkouorâ, in franché Din le tin, in latèin è, a mètchia in franché.*

Bénédiction de l’alpage : le jour de la montée à l’alpage. Cela se faisait par M. le Curé, ces années passées encore, (récemment) en français. Autrefois, cela se faisait en latin et en français.



LA PRÉÏRE DAU PETIOU Z’ORMOUNEIN

Transcrite par Pierre-André Devaud (VD)

La préïre dau petiou z’Ormounein

*Dein mon bllan lli mè cautzi;
Tré z’andze li trauvi
Que mè desiran que bin dremissò,
Que ne mè balliasso pouaire
Ne dè foua ne dè hllamma,
Ne dè mor sebatanna,
Ne d’aci reinpaa,
Ne dè bou pouaintu,
Ne dè pierra fratcha,
Ne dè dzenellie pequan,
Ne d’aussekavouairon.
Diu bégne li lattè et lou tzevron
Et to cein qu’y a dein la mészon.*

La prière des petits Ormonans

Dans mon blanc lit me coucherai;
Trois anges j’y trouverai
Qui me diront que bien je dorme,
Qui ne me donneront peur
Ni de feu ni de flammes,
Ni de mort subite,
Ni d’acier trempé,
Ni de bois pointu
Ni de pierres brisées,
Ni de poules piquantes,
Ni de fantômes.
Dieu bénisse les lattes et les chevrons
Et tout ce qu’il y a dans la maison.



MESSE EN PATOIS D'HÉRÉMENCE

Amédée Nendaz, Mâche, Hérémence (VS)

VOCABULAIRE POUR UNE MESSE EN PATOIS

La traduction des textes liturgiques en patois local offre de grandes difficultés, du fait que le patois n'a jamais été utilisé comme langue liturgique par le passé, ni même pour l'enseignement du catéchisme [qui n'a d'ailleurs commencé vraiment qu'à partir du Concile de Trente au XVI^e s.]. Jusqu'au milieu du XX^e s., la messe tout entière était dite en latin. Dès le Haut Moyen-Âge, les prédicateurs ne s'exprimaient pas en patois local [non écrit] pour ce que nous appelons l'homélie et les autres prédications éventuelles, mais ils prêchaient dans le français écrit des citadins, hommes de loi et écrivains, tel qu'il émergeait douloureusement d'un latin en pleine mutation. On peut lire ce vieux français écrit dans certains décrets et chartes dès l'époque de Charlemagne et surtout dans la littérature médiévale [romans, poèmes, chansons de gestes, théâtre liturgique...] du VI^e au X^e s.

C'est pourquoi, les noms-clés du monde divin et les substantifs-clés des prières liturgiques doivent être « introduits de force » dans le texte patois ou simplement adoptés tels quels, sans crainte de dégradation linguistique, puisque nos patois sont de la même ascendance que le français moderne : quiconque se met à écrire notre patois s'aperçoit très vite que c'est tout simplement du vieux latin-français forgé par les « gens de la terre », ces « paysans » qu'on a ensuite indûment appelés « païens ».

- Dieu se dit : *(le) BonJiou*
- Jésus : *(le) Jiaîzou*
- Christ ou le Christ : *(le) Chreûsto*
- le Saint-Esprit : *(le) Chaint-Euspric*
- Seigneur : *(le) Segniô*

Il est indispensable que ces noms propres figurent dans les textes liturgiques, à l'endroit où ils se trouvent dans les textes officiels actuels, sous peine d'amoindrissement grave du sens théologique et spirituel de la célébration eucharistique.

Il en va de même pour un certain nombre de substantifs-clés qu'on ne peut pas remplacer par une périphrase ou une combinaison d'adjectifs-substantifs, parce que ces mots désignent une réalité précise et forte du contenu de la foi chrétienne. Par exemple :

- Célébrer l'eucharistie se dit *Cellèbrâ « l'eucharistie »*
- miséricorde, pardon *mijéricôrde, pardon*
- vie éternelle *vià « éternelle »*
- la grâce *la « grâce »*
- l'Eglise (sens spirituel) *l'Euillieùja (ou l' « Eglise »)*
- résurrection *rejoreïchion*
- louanges *lôeìnze*
- ciel, cieux *chièl* [le ciel n'est pas le paradis, il faut garder le mot]
- notre Sauveur *nouh'rè « Sauveur »* [non pas : *ché què no'j'a chôâ*]

L'orthographe utilisée ici m'est personnelle (par manque d'exercice); on pourra la modifier suivant ce qui est convenu avec les chercheurs en linguistique. Comme nous sommes dans un univers latin-français, j'écris le mot en français moderne quand sa prononciation est identique [p.e. Quand, que].

Je n'utilise pas des lettres gréco-germaniques [k ou K], mais seulement des lettres latines [c ou C]. Je tolère difficilement l'Y-y grec. J'essaye de respecter les variantes d'emploi entre la lettre S ou C, suivant l'usage latin-français.

Les extraits suivants sont pris de la « *mècha ein patouë d'Hèrèmeinse* », célébrée à l'église Saint-Nicolas à l'occasion du 40e anniversaire de la Société des Patoisants « Le Tsaudric ». Outre certains chants religieux composés en patois, il nous a semblé que les chants de l'Ordinaire de la messe en grégorien s'alliaient fort bien avec les textes liturgiques traduits en patois. Voici quelques exemples de ces prières :

MÈCHA EIN PATOUAÌ D'HÈRÈMEINSE. ***SÈGNO DÈ CROUÌ :***

- *Ou nooun dou BonJioû Pâre, Feùse èt Chaint'Euspric. Amen.*
- *Què le Segnô Bonjiou chèï aouè vouô touïc.*
- *Èt aouè tè aoué.*

Prèparein-nò à rèchëeï la Paròla dou BonJioû èt à cellèbrâ l'« eucharistie » èt la commoniòn. No demandein ou BonJiou de no pourifieù de nou' hro petchià èt de to chein que n' ein pouchou férè de countrèrio, quand nô nô condoujein pâ comein dè j' einfàn dou BonJiou.

[ORAISON] : *Prêyein einseïmbo.*

BonJiou, Segniôr et Pâre de toui 'h'lòu' que viivon ein sti moùndo, tò nò j'â envoyà ton Feùso Jiaîzou, por que fòche oun d'ent'chiè no ; yè'h'eùnouc ein sti moùndo comein lè cholèt que chè lîve lò matîn ; appreïn-nô à lô rechë'hèc com'oun recheï lo premiè de toui le frâre, èt chein'dà... pâ dreï oun zô, mé touï le zô de nou' h'ra viâ. Nô tè demandein de nô j'accordâ ta « grâce », por que nò fochàn le j'oun pô le j'âtro comein h'lâ « lumière » que toun Feùse yâ

eï'hâ pô lô moundo' entchièt. Louïc que vi aouè Tèt èt lo Chaint'-Euspric ein toui lè chièclo di chièclo. Amen.

[Lè lecture] Lecture dou prophète Isaïe chapitre 35, versets 4-7.

Fourtifieù lè man què creùblon, reinforchieù le zeunò què flètson ; dère i moùndo que y'an pouïre : « Prèn'de corâzo, fau pâ aveï pouïre. I'èt wou'h're BonJiou què vïn wouò vejetâ. Y'è loui-mémo qu'arrouùwe entchè wouô, èt què vïn wouô cho'w'â. Ein ché moment-lé ch'ouwèdrein le j'oueù di'j'aveugles et lè'j'oreuillê di chôre. Ché qué clliòsse choouterrèt com'oun tsàmbo, èt lè leïnwoua dou moët crierrèt de pleïjic. L'ewoue zeuferrèt ein plein dèjê, dè torrein tchiôlerrein pè lè terre borlâye. Le païc de la fan èt de la chèc charèt cherveïc ein tòta chôrta de bôinne 'j'ewoue.

Paròla dou Segniô - R/ Nô reindein grâce ou BonJiou.

Psaume 1

1 Bienhoròou l'hommo què märtchie pâ d'apré lè counseils dì mèchieins, què va pâ pè lè tsèmein di vâ-rein èt que va pâ ch'achètâ avouè lè moquèrants.
R/

2 Bienhoròou l'hommo què preind plaïjic à chioûre la volontâ de l'Eternel èt que mouuj'apré cha louai' zor et né. R/

3 Ch'arèt com'oun ârbro plantâ pré d'oun torrein; baillèrèt ch'a preïja ein ch'oun teimp, èt ch'oun foillâzo jiamii ch'è flaperrèt; to ch'ein qu'è ein-trèprein li roussèrèt.

6 L'Eternel cògne biein la vaya dou jiòsto, mé rein de to chein ch'è pâchèrèt po lè vâ-rein. R/

Què le Segnô Bonjioù chèi aouè vouô touïc - Èt aouè tè aoué.

[Evangile] - Bonna Nowëlla dou Jiaïzou Chreùsto d'apré Chaint Marc 7.31-37
Jiaïzou y'ahéi quittâ la région de Tyr; ire pachâ pè Sidon, èt y'ahéi preï la derrechion dou «lac de Galilée»; èt chein fé que chè trovâye lé, ein plein «territoire de la Décapole». Y'ahéi lé de moundo que y'ahàn meunâ avouè lôc oun hòmo qu'ire chôre èt moët. Lì prèjeïnton lo chôre-moët, èt lì demàndon d'impojâ chè man chou louic. Jiaizou y'â preï sti hòmo pè la man, èt l'a mènâ ein pèr'oun âtre louâ, loin de toui h'lòou moundo qu'iràn rëmachâlé. Jiaizou ch'èt meutou à preùyeu, à invocâ lo chiel ein dejèn : «Effata !» Chein you dère (en araméen) « Ouwèdre-wouò » [com'oun dèreï : oreuille de s'ti homo, ouwèdre-vouò]. Èt ein mémo teïn, lè j'oreuille de l'hòmo chè chon ouwèche, èt cha leinvoua ch'èt mètouâ à parlâ normalameïn. Jiaizou lòou j'ahéi rècomandâ de pâ dère tsauja à gniòùn de chein que ch'ire pachâ, mé mi lô lòou rècomandâye mi lè moundo poublèwouon chein per'tote. Beuin chioû, iràn touic proòu counteïn èt touic dejàn : « To chein qué fé s'ti prophète



Chapelle d'Uvrier (1968). Vitrail d'Isabelle Tabin-Darbella. Photo Jean-Louis Pitteloud.

*y'est pròou èhoneìn : Fé awouïre le chore èt parlâ lè moët. ».
Acclameïn la Parola dou BonJiou. - Nô tè lo'eïn, Segniô Jiaizou.*

Preùzo Quand l'évangéliste Marc pârle dè sti chorè èt moët, yè'h'oun vrai chorè èt moët, fé pâ dreï lo noun, po'tèhre de naissance, pot'hère à cauje d'ona maladic (oun châ pâ). Ein recountrein Jiaizou, y'a pâ d'âtro j'idée que d'è'h're vouarèc, comein quand oun va eintche oun meudeucein, por è'h're vouarec ein choun cô, ein che'j'orèille èt cha leïnvoua, pôr avouire lè parôle dou Jiaizou, pô parlâ avoue louïc, pô li dère chein qu'atteind de louic et chein que creï de louic.

Mé quand l'évangéliste Marc pârle de vouaric lô cô, nô mo'h'rè tozò mi loin que dreï lô cô, nô j'eindèque avoué l'âme de sti chorè èt moët, choun euspric, cha counchieince ; yè'h'ein choun'âme èt cha counschiente què Jiaizo i'a quaque tsauja à li deûre. I'h'è'h'a propau dè la Parola dou Bonjiou que Jiaizou y'ou lô férè parlâ, què y'ou lô férè chè pronounchièu dè'v'an touï h'lo que chon lé : «Oui, creïjo, tè fàjo counfiance, t'é lè Messie que n'atteindein, vouëï tè chioûre ein tota ma vià».

De la méma façon, y'h'avoué ein choun'âme, ei choun euspric èt cha counschieince que tsècoun de nô einteind ou einteind pâ la Parola dou BonJiou. Y'è'h'avouè eïn choun âme èt cha counschieince [pâ dreï avoué cha gòrza èt cha leïnvoua] qu'oun pou deûre comein l'Apôtre Thomas : « Chreusto Jiaizou, mètto tota ma fouaiï ein Têt. T'é nouh're «Sauveur» èt nouh're BonJiou.

Bein chioù, quand oun chè pronoùnce chou cha fouaiï arrouù dè chèt, lè partchià dou teimps, oun fé pâ tant de deuscô; oun fé chein qu'oun' a à fére ou louà avouè'oun chèe trou'è, oun fé lè travau de choun michiet, oun ch'occòpe de cha fameuille; oun tein che'j'eingazemein vis-à-vis di'j'âtro èt de la société.

Ché què creï vraiment fé pâ lè tsauje dè la méma façon que ché què creï pâ. Ché què creï vraiment y'a tolon lo souci di'j'âtro. No dejein ein pèr ôna prèora dè l'eucharistie : « Vouârde nô lô quiau tozo ouvouaï à tôtè lè « détresses », fé nô deûre lè parole que faut deûre, fé no férè les gestes què cô'v'ègnon, quand nô nô trovein ein face de frâre què chè cheïnton peurdouc èt chein bon'h'ouu ein sta viâ ».

OFFERTOIRE

Seigniô BonJiou dou mound 'entchièt, que tò fôchè beni(c) èt rèmercià pô s'ti pan êt s'ti viïn que tô nô bâillie, s'ti pan êt s'ti viïn que no vègnon dè la têrra èt dou trà(v)au dè toui(c) lè'j'ooùrii dou mounido. Nô tè lè prèjeinteìn, por que Tô lô tsanziche ein pan èt ein viïn de la viâ éternelle.

Beni cheï le BonJiou òra èt tolon.

Paùro comeìn nô cheïn, nô tè chòplèyein, Seigniô BonJiou, dè nô rèchèhec eintchiè Tè ; que 'sta prèhora d' « eucharistie », ein s'ti zô dè fé'h'a, tou pouïche la rèchèhei" de bônnne grâce dèvan Tè.

[Prière sur les offrandes] *Segniô BonJiou, to no fé la 'grâce' de tè chèurvic de bon quiaù, de tsèrqâ la paix ein s'ti moundo ; n'oleìn cèlèbrâ s'ta prèyiora dè l'« eucharistie » pôr tè glourifieù et tè rèmèrcieu, por que nô pouichan vivrè en s'ti moundo comein dè frâre èt dè choueûre lè'joun pô lè j'âtro. Nò tè preyein pèr toun Feuso Jiaïzou Chreusto, louic què vic pré dè Tè et dou Chaint'-Euspric pô lè chièclo di chièclo. Amen.*

[Préface]

- *Què lè Bonjiou cheï ôou (v)ouô. - R/ Èt aouè tèt aoué.*
- *Portin byin (h)â nouhre quiau. - R/ Lô prèjeintein ou BonJiou.*
- *Reindein grâce ou BonJiou. - R/ Chein yè jiôsto èt bon de lo férè.*

Yè fran jiosto è bon dè tè mettre lo plo (h)â pouchiblo, dè tè rèmercieu tôlon è pertòte, Tò Pâro chain, Bonjiou dè tolon è què y'a to pôaic. T'â pâ bèjoein què no tè mètichan èn'(h)â, è portan iè to què to no fé no reïndre coûnto què fau tolon te preyè èt tè remèrcieu. Lè tsàn què no tsanteìn mètton tsauja dè plo à chein què té, mé cheïn no rapprosse dè tèt, grâce à nou'h're « Sauveur », Jiaizou; i'è per louic que lè têrra è le chiel è toui lè'j'ânze dou paradîc froùnjon jiamì de tsantâ :

Chaint, chaint, chaint le Seigniô dè to chein qu'eijiste, le chielle è lè têrra chon plein d'ônô dè tè,

Hosannah tanc'ou plô (h)â dou chiel. Beunî cheï ché què vïn ou noun dou Seigniô, Hosannah tanc'ou plô (h)â dou chiel.

[Prière du Seigneur] *Reônèic pè lo mémo Euspric, nô pouein dère ein tota counfiance la preyiôra què nô j'a einsègnâ Jiaizou nouhro «Sauveur» :*

*Nou'h'ro Pâre,
To què T'é ou chiel,
Qué toun Noun cheï chantifià,
què toun reïgno veugnìche,
què ta volontâ cheï féta,
chou la tèrra comeïn ou chiel.
Bàyille nô lo pan dè s'ti zo;
pardon'na nô nouhre j'offeïnche
Comein no, no pardonein avoué
a h'lòou què nô j'an offeinchâ.
Et què no fochan pâ choumetou à la teintachion,
Mé deuleuvre-nô dou Mâ.*

[Prière de délivrance]

Deuleuvre-nô dè tui lè mâ, Segniô BonJiou, è bayille la 'paix' à nou'hre tein; pè(r) ta mijéricôrde libère-nô dou petchià; tranqueuleuj'nô dèvan lè j' «épreuves» què no j'arrouïwon en s'ta vià, què n'es-pèrein lo bonhooùc què to promets è l'avènemein dè Jiaizou Chreusto Nouh'ro «Sauveur».

I'èh'a Tè qu'apartein le reïgno, le pôeic è le glouaire po lè chieclo di chièclo. Amen.

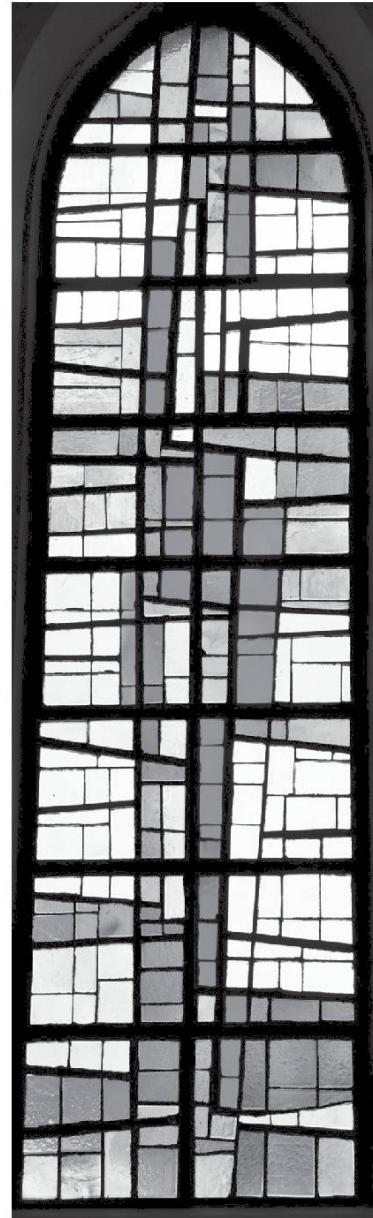
[Prière pour la paix]

Segniô Jiaizou Chreusto, t'â dic i'j'Apôtres : vouô lâcho la paix, vouô bâyillo ma paix, dârdè pâ dè trouà pré nouh're petchià, mé la fouai dè toun Eyilleuje. Pôr que ta volontâ chè fajîche, bayille-lì tolon h'là paix, è mînala à l'«unité» coumpletta, Tô que to reïgne po lè chieclo di chièclo. Amen.

[Prière finale] *Reindein grâce ou BonJiou*

Pè(r) ta Paròla è pe(r) toun Pan partigâ, Segniô BonJiou, tò nòrre è to fourtifie toui(c)'h'lòou què creïjon ein Tè, accôrde-nô la «grâce» de chaeï profeïtchiè dè toui' lè «dons» què to no fé; què dè h'la façon nò fochàn pò tolon assouciâ à la vià de toun Feuso, Jiaizou Nou'h'ro Seigniô. Amen.

Conclusion : La prière eucharistique ne figure pas dans cette sélection, car il ne s'agit que d'une traduction sans intérêt du point de vue patoisant. L'idéal



Géronde, Couvent des Bernardines. Vitrail de Myriam Olsommer, 1964. Photo Jean-Louis Pitteloud.

serait que des prêtres patoisants s'attellent à composer directement en patois des prières eucharistiques particulières adaptées au génie de nos patois. Dans ce cas, un ou deux textes de base écrits dans un patois local précis pourraient être facilement transcrits dans les patois d'autres lieux voisins, avec les variantes de chaque parler local.



BONDZO MARIÈ - BONJOUR MARIE

P. Zacharie Balet (1906-1999), Grimisuat (VS), patois de Grimisuat

Bondzo Mariè !

Mé fé tan pliji

D'ini vo trou'a;

Pochin kè vo j'èité

Li plô dzinta flôo dou moundo,

Tota blantsa è pèrformâe

Dou Boundjo kè vo porta.

Bonna Mariè, choplé,

Pidja dè mé !

Ch'éi on anchyanèta tan pooura

E plin'na dè pètcha !

Pidja dè mé, ora;

E quan mé fooudrè mouri,

Prindè-mé adon pè la man

Po mé mèna Ina-Lé avouèi vo.

A rèvé, Mariè !

Bonjour Marie !

Ça me fait tant plaisir

De venir vous trouver;

Parce que vous êtes

La plus belle fleur du monde,

Toute blanche et parfumée

Du Bon Dieu que vous portez.

Bonne Marie, s'il vous plaît,

Ayez pitié de moi !

Je suis une petite vieille

Si pauvre et pleine de péchés !

Ayez pitié de moi, maintenant;

Et quand il me faudra mourir,

Prenez-moi alors par la main

Pour me conduire Là-Haut,

avec vous. Au revoir, Marie !

Prière adressée à la Sainte Vierge. Le Père Zacharie s'est imaginé une vieille femme qui est allée au moulin de La Sionne faire moudre son blé. Il la voit avec un bâton et un petit sac de farine sous le bras. Elle arrive devant l'oratoire de La Sionne et fait sa prière. « Ce sont exactement les demandes et les pensées de l'Ave Maria traditionnel de l'Eglise. Ce n'est pas une prière officielle, mais chacun peut prier, faire les prières qu'il veut » disait le P. Zacharie. Cette prière a été récitée lors de la bénédiction du nouvel oratoire de La Sionne, à l'intersection des communes valaisannes de Grimisuat, d'Arbaz et de Savièse, le 8 décembre 1988. L'ancien oratoire avait été détruit au début des années 1980 à la suite de l'élargissement de la route Savièse-Grimisuat.



LA CITATION

« Celui qui perd de l'argent, perd beaucoup ; celui qui perd un ami, perd une part de lui-même ; celui qui perd la foi a tout perdu. » *Auteur inconnu*



PRIÈRE POUR UN BAPTÈME

Père Zacharie Balet (1906-1999) (VS), patois de Savièse (1994)

*Bóna Chënte Vyèrje,
Rada-è ó popoun a nó :
l'é oun béri popoun, daoun !
Aè, pa fran cómin i Popoun Jezo a vó,

ma óra kyé l'é batéa,
i rechënblé prou a o·n-andzé...
Nó chin orou kyé i Boun Djyo nó j-a
bala oun béri popoun
dinche.
Nó vó conchacrin Zaca-
rié Antouénó é nó vó dé-
mandin dé ó té vouarda i
bréi a vó, kyé crecheché
obeechin cómin i Po-
poun Jezo, kyé fooueché
tòrdzò dé bóna grase
avouéi nó é avouéi tui,
kyé foouechéachebën,
tó cha vya, oun fyè chor-
da dou Boun Djyo !
Préjarva-ó dou crouéi
kyé tòrminté adéméi ó
moundó é préé pòr nó.
N'atindin, gran mèrsi a
vó Bóna Notre-Dama.
Amin.*



Beuson. Vitrail de Serge Albasini, 1983. Photo Jean-Louis Pitteloud.

Le 13 août 1994, au Couvent des Capucins à Sion, le Père Zacharie Balet a baptisé Zacharie Bretz et il a composé cette prière.
Voir la vidéo sur www.bretzheritier.ch > page L'Ami du Patois.



EXTRAIT DE LA MESSE TÉLÉVISÉE 2012

Abbé Bernard Dubuis, Savièse (VS)

*Jésus, to parté ina ou paradi,
T'éi aróoua ou son da pló ouate
mountanye :*

I mijon dou Pare

*Nó té rémachin, Boun Djyo, óra é
pó tó ó tin,*

*To nó jé fé ini ën comonyon avouéi té
Ën nó jé balin toun n-Espri.*

*Nó té bénichin, Boun Djyo, óra é pó
tó ó tin,*

*To nó j-ënvouié chou é róté dou
moundó :*

*Féré kyé tó chin kyé to nó
j-a bala venyéché tòrdzò
adéméi gran é byó
Métré ta paróoua é toun
n-éxinpló*

*Drën a vya dé tui é j-ómó
chou sta têra*

*Avouéi a pachyinse da
foué*

*É ou'ënpachyinse dé
chin kyé l'é jostó é bon...*

*Nó té loouin, Boun Djyo,
óra é pó tó ó tin.*

Jésus, tu montes au ciel,
Tu as atteint le plus haut sommet :

Ta demeure auprès du Père ...
Nous te rendons grâce

Tu nous attires en cette communion
En nous faisant don de ton Esprit.
Nous te rendons grâce

Tu nous envoies sur les routes humaines :
Faire fructifier tes dons

Inscrire ta Parole et ton témoignage
Au cœur de la vie,

Dans la patience de la foi
Et l'impatience de la justice....

Nous te rendons grâce.



Première chapelle de Crans (VS). Saint Christophe, vitrail d'Albert Chavaz, 1952. Photo Jean-Louis Pitteloud.

Pour revivre cette messe (patois à la 56e minute) <http://www.rts.ch/emissions/religion/cultes-messes/messes/3902121-messe-de-l-ascension-a-saviese.html>

La prochaine messe en patois télédiffusée sera célébrée le **dimanche 12 mai 2013** à Estavannens, en Gruyère (FR), dans le cadre de la fête de La Poya d'Estavannens. Plus d'infos dans notre prochain numéro d'avril 2013.



PRIÈRES EN PATOIS DE SAVIÈSE

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, Savièse (VS)

Autrefois, les Saviésans ne priaient que rarement en patois. Deux prières seulement ont été retrouvées dans la mémoire populaire. L'une récitée par Angèle Héritier (1887-1971) de Chandolin (Savièse) salue l'apparition du soleil; elle a été rapportée par une nièce d'Angèle. L'autre est plus connue : elle était récitée le soir au moment de se coucher. Plusieurs variantes (mots, inversion des demandes) ont été relevées en interrogeant des dames de Drône. Le texte proposé regroupe les différentes variantes. Cette prière était récitée par les enfants qui inséraient leur prénom** pour invoquer leur ange gardien et leur saint patron. Des versions comparables sont connues en Suisse romande. A remarquer que le mot *andze* est féminin en patois (*dé béoué j-andzé*), mais qu'il est employé au masculin dans la 2^e prière associé à gardien. Le mot *récontró* est masculin en patois. La compréhension, l'orthographe et la traduction de l'expression «*mori co*» (*moouéi cóou?*) sont encore incertaines.

Boundzò, bon Chooué dé Djyo

Boundzò, bó·n-Andze

Blantse é réblantse

Kyé porté a croui blantse

Préjèrva-nó dé tó dondjiè

Dé mò chobita, di mò é di vi

Kyé i Boun Djyo baleché

Ona bó·n-oura fortounouja

A promyere ama agréabla a rloui.

Boun Djyo

*Mé récomandó, ma vie, moun côo,
moun n-espri / moun n-ama*

Bó·n-Andze gardiin,

Bóna patróna (Bon patron)

*Chënt'Ana (Sint'Ana)***

*Ky'idzeché, préjèrveché dé tó maoo/
dé tó dondjiè, dé féré dé móouéi
récontró, dé mori co / dé j-asedin...*

*É kyé baleché on'oura fortounouja é
ó paradi a fèn.*

Bonjour, bon Soleil de Dieu

Bonjour, bon Ange

Blanc et «tout» blanc

Qui porte la croix blanche

Préservez-nous de tout danger

*De mort subite, des morts
et des vivants*

*Que le Bon Dieu donne une bonne
heure fortunée (chanceuse) à la pre-
mière âme qui lui soit agréable.*

Bon Dieu

*[C'est à vous] que je recommande ma
vie, mon corps, mon esprit / mon âme
Bon Ange gardien,*

*Bonne patronne, Sainte Anne***

*Qu'elle aide, préserve de tout mal-
heur/de tout danger, de faire de
mauvaises rencontres, de mourir
subitement / des accidents...*

*Et qu'elle donne une heure fortunée
et le paradis à la fin.*



I PREËRE DÛ BON DJYÙ

Patois d'Hérémence et patois de Nendaz

Pâre,

*O chaide in paradik;
Ke ouhro naun chai benik,
Ke ouhro raigno arouiche,
Ke ouhro ôlaik chè fajiche
Chou tère è in paradik.*

*Bayeu-nô lo pan dè tseke zo;
Pardonâ-nô lè pètchià
è aijieu-nô à pardonâ
A hlô ke nôj'an fé dou tô.
Lachieu-nô pâ pouïnteyeu
plo kroué,
Nô varan chiouramin tsère;
è delevrâ-nô dè tui lè malôk.
Amen*

Père,

Vous êtes en paradis;
Que votre nom soit béni,
Que votre règne arrive,
Que votre volonté se fasse
Sur la terre et en paradis.

Donnez-nous le pain de chaque jour;
Pardonnez-nous les péchés
et aidez-nous à pardonner
A ceux qui nous ont fait du tort.
Ne nous laissez pas tenter
par le démon,
Nous ironsons sûrement tomber;
et délivrez-nous de tous les malheurs.
Amen

Jules Chepaik, Révérend Père Jules Seppey, patois d'Hérémence.

Pâre

*Vo que vo éite èn paradî,
Que oûtro non ouchey beney,
Que oûtro règna arouèche,
Que oûtra voontà chè fajèche
Chû tèra é èn paradî.*

*Bayë-no o pan de tsîque dzo;
Pardonâ-no é petchyè
é idjyë-no à pardonâ
à hloeu qu noj'an fé dû tô.
Achyë-no pâ agrenâ p'o crouéi;
No vouaran chouéramin tséire,
é deïvrâ-no de tchuî é maö.*

Père

Vous qui êtes en paradis;
Que votre nom soit béni,
Que votre règne arrive,
Que votre volonté se fasse
Sur la terre et en paradis.

Donnez-nous le pain de chaque jour;
Pardonnez-nous les péchés
et aidez-nous à pardonner
A ceux qui nous ont fait du tort.
Ne nous laissez pas convaincre par le démon;
Nous ironsons sûrement tomber,
et délivrez-nous de tous les malheurs.

Patois de Nendaz, tiré de la *Mècha èn patouè de Ninda* célébrée à Siviez le dimanche 30.06.2002, par le Père Gabriel Fournier.



LA « PETITE MESSE ANNIVIARDE »

*Divers auteurs, introduction par Janine-Barmaz-Chevrier,
comité de rédaction, Mission (VS)*

Lors de la célébration de la Fête-Dieu 2012, le 7 juin, le chœur mixte de Vissoie a chanté pour la première fois la « petite messe anniviarde, pour chœur et fifres ». Cette création a été voulue pour marquer solennellement le 40e anniversaire de la Caecilia.



Zinal. Vitrail de R. Theytaz,
1986. Photo J.-L. Pitteloud.

L'idée d'une messe en patois a germé dans l'esprit de la directrice du chœur, Geneviève Constantin. Elle a donc écrit un texte en français dont la traduction a été assurée par Jean-Baptiste Massy, en collaboration avec Lucien Epiney. Pour ce qui est de la musique, Geneviève n'a pas dû chercher bien loin un compositeur : son fils, Mathieu, musicien professionnel, a tout de suite accepté de relever le défi. Il faut dire qu'il n'en était pas à son coup d'essai. En effet, il avait déjà composé diverses pièces, essentiellement pour la guitare, son instrument de prédilection, mais aussi pour les fifres de St-Jean, par exemple. Il est aussi le compositeur d'une messe en latin qui fait partie du répertoire du chœur de Champlan dont il est le directeur depuis 3 ans.

Des mots de chez nous. Dans les différents chants, la directrice du chœur a introduit une évocation de Dieu en lien avec la vie traditionnelle anniviarde : on prie le Seigneur de nos montagnes, de nos alpages, de nos campagnes, de nos cimes, de nos glaciers.

Une traduction difficile. Traduire en patois la messe et les prières traditionnelles n'est pas chose aisée : en effet, autrefois, les gens priaient en latin, puis en français. De ce fait, le patois a un vocabulaire religieux des plus restreint. Le seul titre que l'on donne est celui de «Bon Dieu». Seigneur et sauveur n'existent pas. Jésus et Christ sont très rarement utilisés. D'autre part, certains

termes abstraits n'ont pas d'équivalents patois, comme gloire, grâce, cieux, etc. Le choix a été fait de les conserver presque tels quels, dans le Gloria, en les adaptant légèrement, quand cela était possible. (...).

La composition musicale. Tout d'abord, Mathieu a dû s'approprier le texte : l'apprendre, savoir le prononcer, le comprendre. Pendant 1 ou 2 jours, il l'a répété dans sa tête. Un rythme a surgi, puis la mélodie est venue. La mélodie de base est destinée aux soprani, les autres voix viennent la soutenir.

Le sens du texte est important, il sert de canevas à la composition musicale. De fait, l'état d'esprit du Kyrie n'est pas le même que celui du Gloria.

Ce travail de composition s'étale sur plusieurs semaines. Il ne se fait pas assis à une table, même si une dizaine d'heures sont nécessaires pour transcrire la musique sur le papier. Quand une idée est là, il faut la travailler, la laisser reposer, puis la reprendre 2 ou 3 semaines plus tard.

Pour la «petite messe», Mathieu a composé la musique pour le chœur d'abord, ensuite celle pour les fifres. Il a dû tenir compte des limites musicales de l'instrument qui ne peut pas jouer toutes les notes. De plus, le fifre convient moins aux airs tristes, comme le Kyrie ou l'Agnus. Ce qui a rajouté une certaine difficulté à la chose : joli challenge, relevé avec enthousiasme. Dans les différentes pièces, les fifres jouent une introduction à 2 voix, puis accompagnent le chœur. Mathieu a veillé à ce que la messe puisse être chantée, en gardant tout son charme, même sans la compagnie des fifres. Il est heureux du résultat de son travail et avoue qu'au moment de tenir le livret imprimé dans ses mains, il a ressenti une certaine émotion.

La «petite messe anniviarde». Le 7 juin 2012, à l'église de Vissoie, les Anniviards ont découvert le fruit du travail de toute une équipe, formée des auteurs-traducteurs, du compositeur, des chanteurs et des joueurs de fifre.

Préparation pénitentielle

Bon Djiou dé nôhre montagnie tou qui t'é venounn' donâ la via, prènn' pitchià dè nò.

Bon Djiou dé nôhre rémoueintse tou qui t'é venounn' portâ lò pi dé nôhro pétchià, prènn' pitchià dè nò.

Bon Djiou dé nôhrè campagnié, tou qui t'é venounn' charvâ lé j'ómó, prènn' pitchià dè nò.

Préparation pénitentielle

Seigneur de nos montagnes, toi qui es venu donner la vie, prends pitié de nous.

Seigneur de nos alpages, toi qui es venu porter le poids de nos péchés, prends pitié de nous.

Seigneur de nos campagnes, toi qui es venu sauver tous les hommes, prends pitié de nous.

Gloria

Gloère ô Bon Djiou ô plou hât dou chièl è pé chouc tèra y j'ómó qu'il l'ànmè.

1. Nò té louëïng, nò té bénichëïng, nò t'adorëïng, nò té glorifiëïng, nò té reindëïng grâce por ta granta gloère.

2. Bon Djiou t'â charvâ lò móndo, Agné dé Djiou, tou lò fis dou Pârè, prènn' pitchià dè nò, ahoucta nôhra préyère.

3. T'é lò chò cheinn', t'é cholètt' Bon Djiou, tou cholèt lò trè hât Jiézou-Christe, aouè lò Chaint Espic, ein la gloère dou Pârè.

Alleluia

Alélouia Bon Djiou di chère é di rhlassié, Alélouia, Alélouia.

Prière universelle

Bon Djiou, Bon Djiou, Bon Djiou, ahoucta-nò, pôrè zènn, réchi nôhra préyère.

Credo

Bon Djiou dévan té montagnie tan hât, lé j'ómó châvonn qui t'é vuvènn.

Bon Djiou dévan té campagnie tan verde, lé j'ómó châvonn qui t'é rés-sussitâ.

Bon Djiou dévan té rémouëïntse tan bèle, lé j'ómó châvonn quié tou va révéninn lé charvâ.

Anamnèse

Ouèk, Bon Djiou, lé j'ómó ché cho-vignonn dé tó chein quiè t'a choufer è dé ta mor chouc la croui.

Gloria

Gloire au Seigneur au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime (refrain)

1. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire.

2. Seigneur Jésus sauveur du monde, Agneau de Dieu, toi le Fils du Père, prends pitié de nous, écoute notre prière.

3. Toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le très-haut Jésus Christ, avec le Saint Esprit, dans la gloire du Père.

Alleluia

Alleluia Seigneur des cimes et des glaciers, Alleluia Alleluia.

Prière universelle

Seigneur, Seigneur, Seigneur, écoute-nous, pauvres gens, exauche notre prière.

Credo

Seigneur, devant la hauteur de tes montagnes, les hommes savent que tu es vivant.

Seigneur, devant la splendeur de tes campagnes, les hommes savent que tu es ressuscité.

Seigneur, devant la beauté de tes alpages, les hommes savent que tu reviendras les sauver.

Anamnèse

Aujourd'hui Seigneur, les hommes se souviennent de ta souffrance et de ta mort sur la croix.

Ouèk, Bon Djiou, lé j'ómó ché chovignonn dé ta promêcha é atèindonn ton rètor.

Saint le Seigneur

Cheinn', cheinn', cheinn', Bon Djiou dé nôhre montâgnie, lò chièl é la tèra chon pleinn dé ta gloère.

Cheinn', cheinn', cheinn', Bon Djiou dé nôhre rémouëintse, t'é bénik tou qui viènn' dou plou hât dou chièl.

Cheinn', cheinn', cheinn', Bon Djiou dé nôhrè campâgnie, lò chièl é la tèra chon plein dé ta gloère.

Agneau de Dieu

Agné dé Djiou, qui pôrte lò pétchià dou mòndo, prènn' pitchià dé nò.

Agné dé Djiou, qui pôrte lò pétchià dou mòndo, prènn' pitchià dé nò.

Agné dé Djiou, qui pôrte lò pétchià dou mòndo, dòna nò la pé.

Aujourd'hui Seigneur, les hommes se souviennent de ta promesse et attendent ton retour.

Saint le Seigneur

Saint, Saint, Saint, Seigneur de nos montagnes, le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Saint, Saint, Saint, Seigneur de nos alpages, Bénis sois-tu, toi qui viens du plus haut des cieux.

Saint, Saint, Saint, Seigneur de nos campagnes, la vie et la nature proclament ta splendeur.

Agneau de Dieu

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Fac-similé d'un extrait de la partition.



LI ROGACHON - LES ROGATIONS

Madeleine Bochatay, Salvan (VS)

D'âtre kou, li trè dzo dèvan l'Achinchon, l'èrè Li Rogachon ! Le delon matin, ne ne lèvâvon dè gran matin è, di Le Fontani, ne partivon in profèchon tankè bâ eu Plan. Di lé, ne prinjèvon le train tankè à Chin Mouri. (In pachin, avoué le train, ne revouadâvon la profèchon di Planin ke l'alâvon à pia tankè à Chin Mouri !)

Eu kouminchèmin dè la profèchon, y avè la krouè portâye pè le chakristin èbin pè on dolin ke charvivè la mècha, apré, veniyèvon li tsantre pouè li prére avoué li chorvin dè mèche, li krouè di-j-ècoule, le konfanon di-j-èfan dè Marie, li dolinte ke l'èvon le vouèle blan è, li-j-homoue è li fèmale.

Y avè ouna fèmale ke l'avè bon ton ke dèmandâvè le tsapèlè è, tui répondèvon. Apré, le prére dëyè « La Litanie des Saints », li tsantre répondèvon è, to le lon bâ, tui grenatâvon è tsantâvon po dèmandâ oeu Bon Diu d'invoyie chi binfé chu li pro è li tsan, le paï è li dzin.

A Chin Mouri ne grapivon li-j-ètsèlè po arevâ à la tsapala dè Noutra Dama doeu Ché po la mècha. Stou apré la darère bénèdechon, ne tornâvon parti bâ, li grou è li petiou, n'alâvon prindrè d'achistanche è dèdzon/na

Autrefois, pendant les trois jours avant l'Ascension, c'était Les Rogations ! **Le lundi matin**, nous nous levions très tôt et, depuis Le Fontanil, nous partions en procession jusqu'à Vernayaz. De là, nous prenions le train jusqu'à St-Maurice. (En passant, avec le train, nous regardions passer la procession des Planins qui se rendaient à St-Maurice à pieds.)

Au commencement de la procession, il y avait la croix, portée par le sacristain ou par un grand servant de messe, puis venaient les chantres puis les prêtres avec les servants de messe, les enfants des écoles, l'étendard des Enfants de Marie, les jeunes filles avec le voile blanc, les hommes et les femmes.

Il y avait une femme à la voix forte qui demandait le chapelet et tous répondaient. Ensuite, le prêtre récitait La Litanie des Saints, les chantres répondaient et, tout du long, jusque dans la plaine, tous priaient et chantaient pour demander à Dieu d'envoyer sa bénédiction et ses bienfaits sur la campagne, le pays et ses habitants.

A St-Maurice, nous gravissions les escaliers jusqu'à la chapelle de Notre Dame du Scex pour y entendre la messe. Sitôt dite la dernière bénédiction, petits et grands redescendaient à St-Maurice pour

din on « restaurant ». L'èrè le plèji di Rogachon ! Pouè, ne tornâvon amon in Velle in prèyin pè le mémoue tsemin.

Le demâ, la méma profèchon l'alâvè eu Tretien po prèyie to le lon deu tsemin è atyeutâ la mècha à la tsapala.

Le demécre, la profèchon partivè di Velle pè la Comba por alâ è Marcote atyeutâ la mècha à la tsapala pouè pachâvè pè Le Tsemin di Dame, è Grandze, bâ eu Bioley po fourni bâ in Velle.

Le lon dè tui li tsemin, din tui li velâdze, li krouè l'èron flerète. Dèvan la krouè, y avè ouna trâbla avoué on brawe manti, dèchu chè trovâvon dè botchè, on krechfi, ouna statue dè Noutra Dama, on bénetiye avoué l'éwe bénite, ouna brantsète koumin teutsteutiye po férè la bénèdechon, dè tsandèle. Dèvan la trâbla y avè

se restaurer et prendre des forces avec un bon petit déjeuner. C'était le plaisir de Rogations ! Puis nous rentrions à Salvan, en prière, par le même chemin.

Le mardi, la même procession allait, en priant tout au long du chemin, jusqu'au Trétien. Là, dans la petite chapelle, tout le monde assistait à la messe.

Le mercredi, la procession partait de Salvan par La Combe pour aller aux Marécottes entendre la messe à la chapelle, puis, passant par Le Chemin des Dames jusqu'aux Granges, descendait au Bioley et se retrouvait à Salvan pour terminer ces trois jours de Rogations.

Au long de tous les chemins, de tous les villages, les croix qu'on rencontrait étaient bien fleuries. Devant la croix, une table était installée. Sur la table se trouvaient une très belle nappe blanche, un crucifix, une statue de Notre Dame, un bénitier avec l'eau bénite, une branchette servant de goupillon pour bénir l'assemblée,



Betten. Vitrail de A.-M. Bächtiger, 1961. Photo Jean-Louis Pitteloud.

dè biô kouchin po ke le prére puichè ch'adzonèye po férè li prèyre. La profèchon ch'arètâvè dèvan tote li krouè.

Li dolinte di velâdze chè trovâvon le nouè dè dèvan è di le gran matin po préparâ li décorachon è li flue po garni la krouè. Li famèye deu vejenan prétâvon avoué grou plèji chin ke pouèvon po férè la ple bala krouè.

La bénèdechon è li binfé chè trovâvon po tui !

des bougies. Devant la table, de beaux coussins étaient disposés afin que le prêtre puisse, à genoux, faire les prières. La procession s'arrêtait devant toutes les croix.

Les jeunes filles du village commençaient leur travail de décoration de la croix la veille et reprenaient le travail de très bonne heure le lendemain matin pour les choses les plus délicates. Les familles du voisinage prêtaient volontiers et avec plaisir ce qu'elles possédaient afin que la croix soit la plus belle. Bénédictions et bienfaits récompensaient tous les artisans de ces journées !



M'È RÈKOUMANDE - JE ME RECOMMANDÉ

Prière récitée dans les années 1800-1850, patois de Salvan

M'è rèkoumande oeu Bon Dyu, a la Bouna Noutra Dama, a mon boun andze gardyin, a tui li bon chin è chinte doe Paradi !

Y'ofre mi prèyire ke yé prèya po le choladzèmin dè mi pérègran, dè mi mérègran, dè mi-j-avoeu, dè mi-j-ante, che katyon chon pè li pène doe purgatouère.

Ke le Bon Dyu è la Bouna Noutra Dama li boutëchon in bon rèpou, in Paradi, è oeu noutre kan n'in bejo-nyèrin !

Je me recommande au Bon Dieu, à la Bonne Notre Dame, à mon bon ange gardien, à tous les bons saints et saintes du paradis !

J'offre mes prières que j'ai priées pour le soulagement de mes grands-pères, de mes grands-mères, de mes oncles, de mes tantes, si quelques-uns sont par les peines du purgatoire.

Que le Bon Dieu et la Bonne Notre Dame les mettent en bon repos, en Paradis et au nôtre quand nous en aurons besoin !



NOUTRE PÂPA - NOTHRI PARE - NOTRE PÈRE

Patois de Salvan et patois de Vissoie-Anniviers (VS)

Noutre bon pâpa di j'è tan protze dè ne.

Ke ton chin nom chèyè rèkonyu dè tui è ke chèyè invokô.

Ke ta via dè Rè è dè Poure venyechè in tsakon dè ne.

Ke ton bon volè chè fache chu la tèra koumin dè chè pratekâ pè dèlé.

Balye ne le pan po tsemenâ, lon kallon, oeutre din chi dzo ke te ne lâche.

Balye ne le rèpinti po to chin ke ne fajin a rèkoulon, po le bin ke ne dèvron férè è ke ne fajin pâ.

Èdje ne a ne-j-aloeuye avoué tui chloeu ke n'anmin pâ proeu.

Implèye Tè po ke le kornatèré ne vreyechè pâ troua le to.

L'è on infarnal !

L'è Te le Rè, T'a tui li povè è, chin, po todzo.

Dinche chè fé !

Notre bon Père des cieux, toi si proche de nous.

Que tous reconnaissent et invoquent ton saint nom.

Sois présent dans chacune de nos vies, sous les traits du roi et sous ceux du pauvre.

Que ton bon vouloir s'accomplisse sur la terre comme cela doit être le cas dans l'au-delà.

Donne-nous le pain pour cheminer avec toi tout au long de ce jour que tu nous accordes.

Donne-nous le repentir pour tout ce que nous faisons de travers et pour le bien que nous omettons de faire.

Aide-nous à nous accommoder de tous ceux que nous n'aimons pas assez.

Fais que le démon, cet infernal, ne nous talonne pas de trop près.

C'est toi le Roi, tu as tous les pouvoirs et pour toujours.

Ainsi soit-il.

Le « Notre Père » écrit par M. Tabin de Grimentz vers 1900

Nothri pare qui veithre ou ciel; vothri nom schi sanntifia; vothri roiome no-z-aviène; vothra volontas chi feyti inn la tera come ou ciel.

Donna no voueck nothri pang de to le dz'or. Perdonna-no nothre-ch-offense, dainche come no le perdone a chlo qui no jean offencha. No lascie pas chou-comba a la tentacion, ma delivro no dou ma.

Tiré de : Das Val d'Anniviers (Eivischtal),
Dr. J. Jegerlehner Verlag A. Francke Bern 1904.



DI L'ANONCHIACHON TANKÈ A LA PENTECÔTE

Récit de G. Gross en patois de Salvan

Di l'Anonchiachon tankè a la Pentecôte

Li mèchadjie d'adon l'èrè li-j-andze. L'arevâvon pâ din li mèjon avoué dè bouète, dè machine è dè métrè dè fi. Le voutre, Bouna Marie, l'è arevô tsopou è l'è tu drè, lé, oeu mètin doeupèle.

Voue-j-a dë : Bondzo Marie, le Bon Dyu voue dèmandè d'ètrè cha mâma ! Oh !, voue-j-è pâ fota d'avè pouère, ché ke poeu to l'a moujô in voue di to tè è l'è intuika pâ ora ke vœu voue-j-abandenâ.

Voue-j-è rëpondu : Ché la chorvinta doeup Sènyoeur, ke m'è chè fé koumin voeudrè lui ! Voue-j-è dë ouè, chin kalkulâ, chin rèflèchi che charë tu modoué èbin pâ. Voue-j-è pou prèdja, chin ouè, me voue-j-éte todzo tu ïntche yo falyievè è kan falyievè.

Kan voue-j-è chu ke voutra koujëna Jabeth l'atindè famëye è ke chè konparâvè voue j'éte partia è, dëyon mémamin ke voue-j-éte partia a kouète.

Chin ke voue-j-è moujô in tsemin, ne poin le chupojâ parskè, kan voue-j-éte arevâye vè voutra koujëna Jabeth è vè Zacharie, voue-j-éte tu prète por antenâ le Magnificat.

De l'Annonciation à La Pentecôte

Les messagers de l'époque étaient les anges. Ils n'arrivaient pas dans les maisons avec des boîtes, des machines et des mètres de fil. Le vôtre, Bonne Marie est arrivé tout doucement et a été debout, là, au milieu de la chambre.

Il vous a dit : Bonjour, Marie. Le Bon Dieu vous demande d'être sa maman ! Oh ! vous n'avez pas à avoir peur, Celui qui peut tout a pensé à vous depuis toujours et ce n'est pas maintenant qu'Il veut vous abandonner !

Vous avez répondu : Je suis la servante du Seigneur, qu'il me soit fait comme Il voudra Lui ! Vous avez dit Oui sans calculer, sans réfléchir si ce serait difficile ou pas. Vous avez peu parlé, c'est sûr, mais vous avez toujours été là où il fallait et quand il le fallait.

Lorsque vous avez su que votre cousine Elisabeth attendait de la famille et qu'elle avait des difficultés, vous êtes partie lui rendre visite et, on dit même que vous êtes partie très vite. Ce à quoi vous avez pensé tout au long du chemin, nous pouvons le supposer car, lorsque vous êtes arrivée chez Elisabeth et Zacharie, vous avez été prête pour entonner le Magnificat !

Me, l'è te pâ jëstamin dè voutra koujëna Jabeth ke ch'akordâvon tui po dërè k'intuika l'arë jamé pu avè d'èfan è, chuto pâ a chon âje. Chin, ètrè, charè proeu po ne férè dërè ke ya rin ke puichè pâ férè ! Enfin, to chè bin pachô, Dyu chè bëni, è, Djan le Batèyoeu l'in è tu on, l'a chu govarnâ li binfé doeuf Saint Esprit.

È te, Bethléem, petyou velâdze oeu payi dè Juda, t'è pâ le mindre dè tui piskè l'è dè tè ke dè vèni la lumyire doeuf monde.

Po ke chin chè réalijèche, l'a falu ke Quirinus ke l'èrè govarnyoeu dè la Judée; ch'in mèklèchè : oh ! to chinplamin, volè chavè ouére dè dzin le payi kontavè.

Avoué Jojè ke l'èrè aparintô a la famëye dè David, voue-j-éte vènu tankè a Bethléem po voue-j-inskrire.

Voue-j-èra chu le poin d'atchoeutchi è, l'a fèru jëste a chè momin-lé.

Voue-j-éte alô vie lé, a la mèjon ke l'èvon amènadja po rèchèvrè dè dzin è, lé, l'on jëste introeuvè la porta po voue dërè ke y avè pâ mé dè plache. Adon, kè férè ? On bokon ple loin lé, oeu tsavon dè la rian/na voue-j-è trovô ouna chota è, lè lé ke voutre èfan l'a yu le dzo. Voue l'è inmayotô, voue l'è instalô doeuf mioeu ke voue-j-è pu din ouna rèfe. Oh ! te parè, te parè ! Koumin le darè di poure è portan to dispojô a balyie a plèna man to mioeu è to mé ke to chin ke ne poron imajinâ.

Mais, n'est-ce-pas justement de votre cousine Elisabeth que tous s'accordaient à dire qu'elle n'aurait jamais pu avoir d'enfant et, surtout pas à son âge ! Ça, bien sûr, c'est pour que l'on puisse dire qu'il n'y a rien qu'il ne puisse faire ! Enfin, tout s'est bien passé, Dieu soit bénî, et, Jean Le Baptiste a su distribuer les bienfaits du Saint Esprit.

Et toi, Bethléem, petit village au pays de Juda, tu n'es pas le plus petit de tous puisque c'est de toi que doit venir La Lumière du monde !

Pour que cela se réalise, il a fallu que Quirinus qui était gouverneur de la Judée s'en occupe : Oh ! tout simplement. Il voulait savoir combien d'habitants comptait le pays.

Avec Joseph qui était apparenté à la famille de David, vous êtes venus à Bethléem pour vous inscrire.

Vous étiez sur le point d'accoucher et, cela s'est ajusté à ce moment-là ! Vous êtes allée voir à la maison qu'on avait aménagée pour recevoir tout le monde et, là, on a à peine ouvert la porte pour vous dire qu'il n'y avait plus de place. Alors, que faire ? Un peu plus loin, au bout de la ruelle, vous avez trouvé un abri et, c'est là que votre enfant a vu le jour. Vous l'avez emmailloté, vous l'avez installé du mieux que vous avez pu dans une crèche. Oh ! tout de même, tout de même ! Comme le dernier des pauvres et, pourtant, tout disposé à donner à pleines mains beaucoup mieux et beaucoup plus que tout ce que nous pourrions imaginer.

Li bétche li on balyia lyoeu chofle tsô.

Jojè l'èrè on bon èpoeu, on bon pâpe, è voue, Bouna Marie, in bouna mâma ke voue-j-éte voue-j-è to balyia.

Pè bonyoeu ke voue-j-éte ìntche ! Avoué le prophète Isaï, ne poin dèrè : N'in yu tsalenâ ouna groucha lumyiere, on èfan ne j'è tu balyia, on sauvoeu è cha mâma ne chon tu balyia !

È, kan voutre èfan l'èrè to petyou, oh ! bon l'èrè adé oeu bryie; on dzo ke Jojè l'avè rètrin la godze, la baranye, la varlope ; parskè l'èrè mènujje dè chon mètchie, voue-j-è prè l'èfan è, in famèye voue-j-éte partè a l'iyèje. È, lé ko lè ke voue-j-atindè ? Siméon.

Oh ! che y in avè on ke l'èrè prè a voue rèchèvrè l'è proeu ché.

D'ailloeu, li dèvantè rèkordâvon ke chè lachievè byin djidâ pè le Saint Esprit ; è, chin, mi poure voue, chè dè in pachin , don, l'è on biô dèrè me, l'è le ple chyiu moyan dè pâ férè fofa rota !

Po j'in rèvèni a chè dzo, Siméon l'a prè l'èfan din chi bré è, chè chon revouadô, mon Dyu chè chon bin revouadô. L'è ke l'èrè dja èpargeya voutre petyou .È voue, Bouna Marie, voue-j-èra lé, ètrinche pè l'èmochon, voue-j-è rin pu dèrè, è pouè, y a dè ouarbe din la via yo li mo voeulon frantsemin rin dèrè ! È pouè voue-j-è lacha prèdjie Siméon ke, l'a tan bin chu dèrè : Ora, yé yu chè ke volèvoue

Les bêtes lui ont donné la chaleur de leur souffle.

Joseph était un bon époux, un bon papa et, vous, Bonne Marie, en bonne maman que vous êtes, vous avez tout donné !

Par bonheur, vous êtes là ! Avec le prophète Isaïe nous pouvons dire : Nous avons vu étinceler une grande lumière, un enfant nous a été donné, un Sauveur et sa maman nous ont été donnés !

Et, lorsque votre enfant était tout petit, oh ! il était encore au berceau; un jour, Joseph avait rangé la gouge, la scie égoïne, la varlope ; parce qu'il était menuisier de son métier, vous avez pris l'enfant et, en famille, vous êtes partis à l'église et, là, qui est-ce qui vous attendait ? Siméon !

Oh ! si quelqu'un était prêt à vous recevoir, c'était bien lui ! D'ailleurs, les prophètes rapportaient qu'il se laissait guider par le Saint-Esprit et, ça, mes chers amis, soit dit en passant, c'est bien dit et c'est le plus sûr moyen de ne pas faire fausse route !

Pour en revenir à ce jour, Siméon a pris l'enfant dans ses bras et, ils se sont regardés, Dieu ! Qu'ils se sont regardés ! C'est qu'il était déjà éveillé votre petit. Et vous, Bonne Marie, vous étiez là, la gorge serrée par l'émotion, vous n'avez rien pu dire et puis, il y a des moments dans la vie où les mots ne veulent franchement rien dire ! Vous avez laissé parler Siméon qui, lui, a si bien dit : Maintenant, j'ai

vie chu la tèra di vivin. Che lè achè byo kè chin pè dèlé, voutre èfan l'è prè a férè le gran voyadze !

È pouè lé, y avè onko Anne. Chin, l'intindu, l'avè ouetantè katre an, l'èrè vèva di grantin. L'avè chouèji d'ètâ lé, a l'iyèje, fajè le mènâdz, rèchèvè li dzin, prèyivè è dzon/nâvè. L'è alâye vèr voue è, voue-j-a dë : Ma dolinta, m'in kotè dè tè dèrè chin ke yé a tè dèrè me, ché forche dè tè dèrè; a kòja dè ton petyou t'aré byin a chefri !

Adon voue-j-è charô le petyou kontre voue in moujin : Chè peu te oune aférè parè ?

Enfin, por vouè ne chin in fêta, pèr apré, a la grâche dè Dyu ! L'inpatsè ke chin voue-j-è alô in/nan !

È le kou ke voue-j-èrâ a nofe a Cana ! Kan voue-j-è yu ke l'èvon ple dè vin !

Voue-j-è moujô : Oh ! chèche dzoeuyè pâ, che, mè fô èprovâ d'intervèni. Adon, voue-j-è dë a voutre èfan : Me didon, Jésus, â te yu ke l'on ple dè vin ? Ouè, mâma, me mon oeura l'è pâ vènoua.

A noutre intinchon a tui, voue-j-è ajoutô : Féde to chin ke voue dèrè ! L'è pou, ne chin byin d'akò me, kan on y rèflèchè, l'è te pâ amachi proeu ?

Ne châvin tui ke l'èwe prèche a l'intse l'è dèvènoua on to bon vin !

vu Celui que je voulais voir sur la terre des vivants. Si c'est aussi beau dans l'au-delà, je suis prêt à faire le grand voyage.

Et puis, il y avait aussi Anne ! Elle, bien sûr, elle avait huitante-quatre ans, elle était veuve depuis long-temps. Elle avait choisi de rester là, à l'église, elle faisait le ménage, recevait les gens, elle priait et jeûnait. Elle est allée vers vous et vous a dit : Jeune femme, il m'est difficile de dire ce que j'ai à dire mais, je suis obligée de le dire; à cause de ton petit, tu auras beaucoup à souffrir !

Alors, vous avez serré le petit contre vous en pensant : Est-ce possible une chose pareille ?

Enfin, pour aujourd'hui nous sommes en fête, pour la suite, à la grâce de Dieu ! Il n'empêche que cela vous a profondément émue !

Et lorsque vous étiez au noces de Cana ! Lorsque vous avez vu qu'ils n'avaient plus de vin !

Vous avez pensé : Oh ! ceci ne joue pas, il faut que j'essaye d'intervenir. Alors vous avez dit à votre enfant : Jésus, as-tu vu qu'ils n'ont plus de vin ? Oui, maman, mais mon heure n'est pas venue !

A notre intention à tous, vous avez ajouté : Faites tout ce qu'Il vous dira ! C'est peu, nous sommes bien d'accord, mais en y réfléchissant, n'est-ce pas bien assez ?

Nous savons tous que l'eau prise au goulot de la fontaine est devenue un très bon vin.

*È, kan voutre
èfan chefrivè
po ne tui oeu
Calvére chu la
krouè ?*

*Voue-j-èra lé,
drète oeu pya
dè la krouè è,
yé l'idée ke
ne poin afarti
chin ne tronpâ
ke voue-j-è mé
chinti kè yu.*

È le dzo dè La

*Pentecôte, Voue-j-èra avoué li-
j-apôtre oeu cholan dèchu d'ou-
na mèjon ke l'on apèlô, èbin ke
ch'apèlâvè Le Cénacle. Ouè, li-j-
apôtre l'èvon pouère, l'èvon vèreya
li porte, l'èron blan koumin dè pate,
rèkanpâvon stou ke l'avouiyèvon
krenâ le cholan me, chuto, l'èron
lantarnô pè to le vètchu doeu termoue
pachô. L'èvon fota dè chè rètrovâ, dè
rèflechi, tsartchievon a konprindrè
me, konprinjèvon pâ !*

*Oeu dzo dè ouè ne deron ke l'èron
in rêtreta.*

*Fô dèrè ke chè dzo, a Jérusalem,
y avè on grou rafinblèmin. Deyon
mémamin ke y avè dè rèprèjintin dè
tote li nachon ke chon chu la tèra.
L'è dèrè che li èrè abitô è, po le chiu
prèdjievon pâ tui le mémoue patouè !*

*È voue, Bouna Marie, voue j'èrâ lé,
voue prèdjiev a voutre èfan koumin*



Vitrail du Chemin de croix, réalisé par Albert David et Jean-Jacques Grüber, en 1943, à Champex. Photo Jean-Louis Pitteloud.

Et, lorsque votre enfant souffrait pour nous tous sur la croix au Calvaire ? Vous étiez là, debout au pied de la croix et, je pense que nous pouvons affirmer sans nous tromper que vous avez plus ressenti que vu !

Et le jour de La Pentecôte, Vous étiez avec les apôtres à l'étage d'une maison qu'on a appelé ou qui s'appelait Le Cénacle. Oui, les apôtres avaient peur, ils avaient fermé la porte à clé, ils étaient pâles comme des chiffons, ils sursautaient chaque fois qu'ils entendaient crisser le plancher mais, surtout, ils étaient choqués par le vécu des jours précédents. Ils avaient besoin de se retrouver, de réfléchir, ils cherchaient à comprendre mais, ne comprenaient pas ! Maintenant, on dirait qu'ils étaient en retraite.

Il faut dire que, ce jour-là, à Jérusalem, il y avait un grand rassemblement. On dit même qu'il y avait des représentants de toutes les nations de la terre. C'est dire s'il y avait du monde et, pour sûr, ils ne parlaient pas tous le même patois !

Et vous, Bonne Marie, vous étiez là, vous parliez à votre enfant comme si

che chè tu lé, dèvan voue !

Voue-j-è moujô : - Ya ouna chènan/na t'é partè po li-j-è in ne dëyin: - Ché avoué voue tui li dzo dè voutra via tanke a la fin doeul monde.

- Te châ, m'è chinblè kè li-j-apôtre, chi termoue l'on byin tsemenô me, ch'on pouèroeu, l'aron fota dè forche, l'aron fota dè kation po li-j-inpindrè, ch'on dèkotô, l'aron fota d'ètrè afarmi. Voeudron tan konprindrè me, konprinjon pâ. L'aron fota dè kation po li douètchi. È pouè, vouè, ke ya to chi monde par intche le to, chare te pâ la bouna ouarba po tè motrâ ? Férè kakètsouje ?

Voue-j-è pâ tu fournè dè moujâ a to chin ke, voue-j-è chinti oun oura a oeuvri bornyon è porte, voue-j-è yu tsalenâ è, dè luijintale chè chon pojé chu la téta dè tui li-j-apôtre.

Chè chon revouadô è, loeu-j-è tornô :

- Alâ, douètchi tote li nachon !

In mémoue tin chon tu foue chu la tinda. Li dzin ke l'èron pè li rian/ne dè Jérusalem l'on yu tsalenâ, l'on chinti l'oura, chon tu klouô chu plache è, forche l'oeu-j-è tu dè revouadâ amon.

Apré chè chon afinblô lé, chu la plache, dèjo la tinda è, Piyere loeu-j-a invoya chon prèmie chormon.

- Brave dzin, atieutâ byin ! Le prophète Joël l'avè anoncha ke Le Saint Esprit chè pojèrè chu tui chi chorvin

Il avait été là, devant vous !

Vous avez pensé : - Il y a une semaine, Tu es parti pour le ciel en nous disant : - Je suis avec vous tous les jours de votre vie jusqu'à la fin du monde.

- Tu sais, je crois que les apôtres, ces temps derniers, ont marché péniblement, ils sont peureux, ils auraient besoin de force, ils auraient besoin de quelqu'un pour les revigorer, ils se sentent seuls, ils auraient besoin d'être affermis. Ils voudraient tellement comprendre, mais ils ne comprennent pas. Ils auraient besoin de quelqu'un pour les enseigner ! Et puis, aujourd'hui, avec tout ce monde qu'il y a ici ; ce serait le bon moment pour te montrer ? Faire quelque chose ?

Sitôt que cette pensée vous eut quittée, vous avez senti un vent à ouvrir fenêtres et portes, vous avez vu un grand éclair et des étincelles se sont posées sur la tête de tous les apôtres. Ils se sont regardés et une phrase leur est revenue en mémoire :

- Allez, enseignez toutes les nations ! En même temps, ils sont tous sortis sur le balcon. Les gens qui étaient dans les ruelles de Jérusalem ont vu l'éclair, ils ont senti le vent, ils ont été cloués sur place et ont été obligés de regarder en haut du côté du balcon où se tenaient les apôtres.

Ils se sont assemblés sur la place, sous le balcon, et Pierre leur a envoyé son premier sermon :

- Braves gens, écoutez bien ! Le prophète Joël avait annoncé que Le Saint Esprit se poserait sur ses serviteurs et

è chi chorvinte. Jésus de Nazareth ke l'è tu invoya pè le Bon Dyu poeu férè dè merâkle. L'è tu klouô a ouna krouè è, in balyin cha via por ne tui, l'a dë :

- Pâpa, pardone loeu parskè chavon fran pâ chin ke fon !

Ora, to-t-è akonplè, din ti man boute mon esprit !

Me, le Bon Dyu l'a rèchuchitô è, ne l'afartin è, vouè, ne ne rèdzoeuyin parskè ne-j-a invoya le Saint Esprit chu ne !

In avouyin chin, li dzin chon tu rèboulè è, l'on dèmandô : - Frarè, ke ne fô te férè ?

- Èbin, konvarti voue è féde voue bâtèyie !

Ouè, Bouna Marie, n'in onko byin a aprindrè dè voue.

Voue poeude voue j'implèyie a ne douètchie a fère adrè din la via dè tui li dzo ke l'è pâ todzo èja, voue-j-in konvindrè è pouè, kan vindrè por ne le momin d'inmandjie li lâpye, voue vindrè geya ne rèkori kâ, a chè momin lé, krèye pâ ke ne puichon dërè, in tota vèreto, ke n'in fé to, è rinkè chin ke ne-j-a douètcha !

Dinche ne chè fé !

ses servantes. Jésus de Nazareth, qui a été envoyé par le Bon Dieu, peut faire des miracles. Il a été cloué sur une croix. En donnant sa vie pour nous tous, Il a dit :

- Papa, pardonne-leur parce qu' ils ne savent absolument pas ce qu'ils font ! Maintenant, tout est accompli, dans tes mains, je remets mon esprit !

Mais le Bon Dieu est ressuscité, nous l'affirmons, et nous nous réjouissons parce qu'Il a envoyé le Saint-Esprit sur nous !

En entendant cela, les gens ont été troublés et ont demandé : - Frère, que faut-il faire ?

- Eh bien, convertissez-vous et faites-vous baptiser !

Oui, Bonne Marie, nous avons encore beaucoup à apprendre de vous.

Vous pouvez nous enseigner à faire bien dans la vie de tous les jours qui n'est pas toujours facile, vous en conviendrez et puis, quand viendra pour nous le moment de passer de l'autre côté, vous viendrez s'il vous plaît, assurément, nous secourir car, à ce moment-là, je ne crois pas que nous puissions dire, en toute vérité, que nous avons toujours fait que ce qu'Il nous a enseigné !

Ainsi soit-il.



VIEILLE PRIÈRE EN PATOIS DE SALVAN

Récitée au Trétien vers 1800

Eu nom dè Diu mè tyoeufe, fils dè Diu yé rècontro, la mère dè Diu mè chotegnè, tote chorte dè bin mè vegnè, chin Mâ, chin Matiache, tote li boun andze deu siel seront à mon coucher, m'accompagnon, mè baillèron lyue chinte bénèdechon, ouna bouna fortena, on bon rècontre parto ïntche yo yerè, yo charè, yo mè treuvèrè che plé t'eu bon Dyu, à la chinte Vierge.

Mè rècommande eu bon Dyu, à la chinte vierge, mon bon andze gardien, tui li bon Chin è Chinte doeud paradi, mè fachon la grâche que chèye châdze po travalyie po la glouère dè Dyu, po mon chalu.
Ainsi soit-il.

Au nom de Dieu, je m'incline, fils de Dieu j'ai rencontré, la mère de Dieu me soutient, toutes sortes de biens me viennent, Saint Marc, Saint Matthias, tous les bons anges du ciel seront à mon coucher, m'accompagneront, me donneront leurs saintes bénédictions, une bonne fortune, une bonne rencontre partout ici où j'irai où je serai, où je me trouverai s'il plaît à Dieu, à la Sainte Vierge.

Je me recommande à Dieu, à la Sainte Vierge, mon bon ange gardien, tous les bons Saints et Saintes du Paradis, me fassent la grâce que je sois sage pour travailler pour la gloire de Dieu, pour mon salut.

Ainsi soit-il.



PRÈYÈRE DÈVÀN LA CHOÛYE - PRIÈRE...

Claudy Barras, Les Briesses, Chermignon (VS)

Prèyère dèvàn la choûye

Môn Djiô, bâlye-nô dè bôn mouêr a zavouéc è dè bôn cliâr a pachâ bâ.

*Quiè to chein nô fajîche dè bén a noûhre j'ârme è noûhro cor
è quiè lo vén quié nô bêrrén, nô mè-
tîche dè zoué ou coûr
por quié tués einséïmblio, nô poui-
chàn pachâ ôn zein apré-mièzòr
(denâ) / ôna zèinta vèlià (séïna).*

Prière avant les repas

Mon Dieu, donne-nous de bons morceaux à manger et du bon liquide à ingurgiter (litt. « à passer en bas »).

Que tout cela nous fasse du bien à nos âmes et nos corps

et que le vin que nous boirons, nous mette de la joie au cœur

pour que tous ensemble nous puissions passer un joli après-midi (dîner) / une jolie veillée (souper).



PRIÈRE AVANT LA COMMUNION

André Lagger, Chermignon (VS)

*Môn Djiô, mèrèto pâ quié tô ènichè eintchiè me,
mâ deú piè ôna paròla è mòn ârma charè ouareûte.
Mon Dieu, je ne mérite pas que tu viennes chez moi,
mais dis seulement une parole et mon âme sera guérie.*



PRIER EN PATOIS DE BAGNES

Francis Baillifard, Le Châble (VS)

Il n'y a ni messe, ni prêche, ni prière en patois de Bagnes. Les seules prières que nous avons en patois sont celles traduites par les patoisants de dernière génération. On priait en français qu'on comprenait mal et quelquefois en latin que l'on ne comprenait pas !

Ceci peut paraître étrange, étant donné qu'aucune autre institution que l'Eglise n'a autant de mots en patois pour décrire les activités ou les objets qui y sont liés. Exemples :

Les vêtements du clergé et les vêtements liturgiques : *sotâne* (soutane), *tsèzoubla* (chasuble), *étole* (étole)...

La hiérarchie ecclésiastique : *pape* (pape), *évètye* (évêque), *kapoutseïn* (capucin), *inkourâ* (curé)...

Les fêtes religieuses : *Tsindre* (Noël), *Fita Dyoù* (Fête-Dieu), *Vigile* (Vigile), *Karaima* (carême), *Tsandyoeuza* (Chandeleur), *Ansëchyon* (Ascension), *Kârtin* (Quatre temps)...

Les sacrements : *bâtaimo* (baptême), *kraima* (confirmation), *confêchon* (confession)...

Les offices : *Messa Matenaire* ou *Messa bâssa* (messe du matin), *Grand'messa* (grand'messe), *Beïnfi* (messe anniversaire), *Viprë* (vêpres)...

Le son des cloches : *schlokâ* (tinter), *sônâ angouùnie* (sonner l'agonie), *sônâ a feïn* (sonner la fin)...

Les objets de culte : *confanon* (gonfanon), *krussefi* (crucifix), *foumëré* (encensoir), *grouzele* (sébile)...

L'intérieur du bâtiment : *échyere* (la chaire), *oeutâ* (autel), *bënëditye* (bénitier)...

Les parties du bâtiment : *i bornëta* (les ouvertures au sommet du clocher), *o schlotziyè* (le clocher)...

Cette prière est lue chaque fois que nous enterrons un membre de la société des *Fayerous* (société des amis du patois de Bagnes). Elle a été écrite par un de ses membres.

Preyere di Fayërou

*A soeu ke n'in anmô
E ke no z'an tyitô
K'an prëdzya o patoué
Su a terra di z'anshlyan
Mon Dyoù ti o bon Fayërou*

Bale leu o rëpou

*Sinta Mariya, mire d'amou
Din o Paradi prind'ë i
Ora ne sobrin solë
Avoui no souvëneïn
No fodrë proeu onko
Cheure nontre tzemeïn
Mon Dyoù Ti o bon Fayërou,*

Bale no sé corâdze

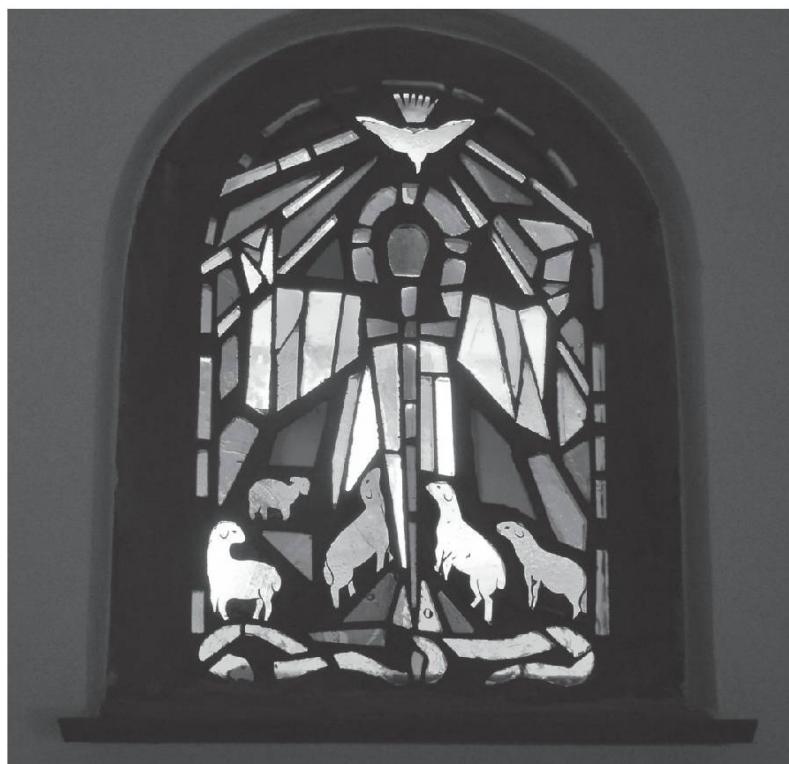
*Sinta Mariya mire d'amou
Espouè ë a fouè bale no*

Youù te salue, Mariya

*Youù tê salue, Mariya, plé-
na dè grâshle,
E bon-Dyoù ë avoui tê,
Ti bënaite prëmyé totë i
marréna
E Jésu é tyo meinmô ë
bënai.
Sinta Mariya, mire dë
Dyoù
Preyè por nò, pouro pé-
cheu,
Ora ë u momin da nontra
mò.
Amen*

Prière des Fayerou

**À ceux que nous avons aimés
Et qui nous ont quittés
Qui ont parlé le patois
Sur la terre des ancêtres
Mon Dieu tu es le bon berger de
moutons
Donne-leur le repos
Sainte Marie, mère d'amour
Prenez-les en paradis
Maintenant nous restons seuls
Avec nos souvenirs
Il nous faudra bien encore
Suivre notre chemin
Mon Dieu tu es le bon berger de
moutons
Donne-nous ce courage
Sainte Marie, mère d'amour
Espoir et foi donne-nous**



Vitrail de A. Houriet, pasteur, 1959. Temple de Verbier. Photo J.-L. Pitteloud.



SERMON PRONONCÉ LE 16.10.2011 À BURE

Chanoine Jacques Oeuvray, patois d'Ajoie (JU)

Mâsse aivô lé patoisants d'Aidjoûé é Di chiô di Doubs

Mes boènnes dgens,

Nôs sont binyèrous d'être ensoènne ci-dvaint, dain lai Hâte Aidjoûé po ç'te mâsse. Nôs sont tus dés âfaints di Bon Dûe. È ô, c'ment le tchainte ci tchaintou de Fraince véjine « Raphaël » dain sai tchainson « Caravane » : « Ç'ât le Bon dûe que nôs faie ! »

Dâli, nôs sont tus en lu et nôs daint y r'bayie ç'que lu r'vint. Ç'ât çoli que Djésus nôs dit dain lai Yéjure de l'évangile de ci dûemoènne. È César ç'qu'ât è César et è Dûe ç'qu'ât è Dûe. Nôs dirint adjd'heû : ât Gouvernement poéche que ç'ât lu qu'engraindge lés iinpôts !

El en fât dés iinpôts, nôs l'saint bïn, c'était d'je dinche di temps d'Djésus, main nôs railant aidé tiaint qu'è lés fât payie !

În pô cment lai fanne di Djôset. È téléphonaie ât médçin, tô eschouchiait : « Docteur, Docteur, è vôs fât v'ni to contant è y é mai fanne que raile ! » Le médçin y d'mainde : « D'ât tiaint ât-ce qu'elle raile ? » E le Djôset muse ènne boussaie et y dit : « È bïn poidé, d'ât not mairiaidge ! »

En ont bé railaie, è y fât péssaie.

Lai piêce de m'noûe poétche lai fidûre de César, tchie nôs, ç'ât lai mère Helvétia, main l'hanne et lai fanne sont créaies en l'imaidge de Dûe. Ce

Mes bonnes gens,

Nous sommes bienheureux d'être ensemble ici, en Haute-Ajoie pour cette messe. Nous sommes tous des enfants du Bon Dieu. Et oui, comme le chant ce chanteur de France voisine « Raphaël » dans sa chanson : « Caravane » : « C'est le Bon Dieu qui nous fait ! »

Donc nous sommes tous en lui et nous devons lui redonner ce qui lui revient. C'est ce que nous dit Jésus dans la lecture de l'Evangile de ce dimanche. A César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu. On dirait aujourd'hui au Gouvernement parce que c'est lui qui engrange les impôts ! Il en faut des impôts, on le sait bien, c'était déjà comme ça au temps de Jésus, mais on râle toujours autant quand il faut les payer !

Un peu comme la femme du Joseph. Il téléphone au médecin tout essoufflé : « Docteur, Docteur, il vous faut venir tout de suite il y a ma femme qui râle ! » Le médecin lui demande : « Depuis quand râle-t-elle ? » Le Joseph réfléchit un moment et lui dit : « Pardi depuis notre mariage ! »

On a beau râler, il faut y passer.

La pièce de monnaie porte la figure de César, chez nous, c'est la mère Helvétia, mais l'homme et la femme sont créés à l'image de Dieu. Si l'image de

l'imaidge de César ât gravaie tchu lai pîce d'airdgent, lai fidiure de Dûe ât gravaie dain nôs tiûres é ç'ât ç'té-li que l'évangile nôs invite è reflétaie dain le monde d'adjd'heû.

Dâli, en in mot, nôs poèyant dire aivo sînt Augustin qu'ait fât r'bayïe en tiétiûn son imaidge : è César, ou bïn en l'Etat, son imaidge é è Dûe sai vétiainte imaidge, son Bouebe, le Crichte qu'ât vétiaint en nôs tus. Dûe nôs demainde son imaidge. É poéche que nôs sont l'imaidge de Dûe, oeuf-frant-nôs, nôs-mainmes, oeuffrant tote not vie, sain mente, main aivô voartè é aimouè.

O, vôs le saiete bïn, nôs sont tus ènne imaidge de Dûe, mais des côs qu'él n'ât-pe bïn nette.

Vôs saiete ç'qu'è l'é dit l'Bon Dûe tiaint qu'è l'é t'avu créaie lai fanne ?

È l'aivaie créaie lai tiere é c'étais bé; lés bêtes é c'étais bé, l'hanne é

César est gravée sur la pièce d'argent, le visage de Dieu est gravé dans nos cœurs et c'est celle-là que l'évangile nous invite à refléter dans le monde d'aujourd'hui.

Donc en un mot, nous pouvons dire avec saint Augustin qu'il faut redonner à chacun son image à César, ou à l'Etat, son image et à Dieu son image vivante, son Fils, le Christ qui est vivant en nous tous. Dieu nous demande son image. Et parce que nous sommes à l'image de Dieu, offrons-nous, nous-mêmes, offrons toute notre vie, sans mensonges, mais avec vérité et amour.

Oh, vous le savez bien, nous sommes tous une image de Dieu, mais elle n'est pas toujours bien nette.

Vous savez ce qu'a dit le Bon Dieu quand il a eu créé la femme ?

Il avait créé la Terre et c'était beau; les bêtes et c'était beau, l'homme et



Temple de Sierre. Vitrail de Paul Zehnder, artiste bernois (1884-1973) réalisé en 1931 : «Le fils perdu» et «Annonciation - Naissance - Baptême». Chaque fenêtre est divisée en six parties: les trois du haut forment un tout représentant une parabole. Les trois du bas décrivent des scènes de la vie du Christ. Photo Jean-Louis Pitteloud.

c'était bé. Tiant qu'è l'é t'aivu créaie lai fanne é s'dié : « Bof ! èl se veu-dje bìn maquillaie ! »

Main, è y en aie d'âtres que diant qu'aiprèz avoi créaie l'hanne le Bon Dûe é dit : « I peu meu faire. »

É è l'é faie lai fanne ! »

Vôs voite, en s'peu tus raivouétaie, nôs sont tus bés po ç'és que nôs ainmant.

Voili don cés fâ-bigots de Pharsiens que sont r'botaises en piaice poi Djésus. Èl aint chu yôs lai m'noûe dés Romains. É è fesint dés aiffaires aivô. Djésus n'en è-pe chu lu. Sai réponse ne visaie-pe lés relations de lai relidgion aivo lai polititche. È visaie sîmpyement è boussaie les dgens è être dain lai voartaie. Ètre vrâ, voili le méssèdge de ci péssaidge de l'évangile d'adjd'heû. Ètre vrâ d'aivô soi-mainme é d'aivo lés âtres. En pèyaint aivo lai m'noûe de César, cés fâ-bigots aint réponjus en lai quechtion que Djésus yôs pose. Poéche que, tchu ç'te mnoûe en poèyaie yére çoci : « Tibère, divin César ». Lés Césars romains se bêyint le titre de Dûe é v'lînt se faire aidôraie cment dés Dûes.

C'ât li que Djésus n'ât pu d'accoûe. Lés Césars, lés Présidaints, les dgens d'laï polititche ne sont-pe dés Dûes. Nôs n'aint-pe è nôs aidjnonyaie d'vaint yôs tiaint qu'è s'bèyant dés droits que ne sont qu'è Dûe.

È nôs s'fâ raippelaie cés pairôles d'laï Bibye que nôs aint oûyues dain la première Yéjure d'Isaïe aivô le roi Cyrus : « I seu le Segneû, é è n'y en

c'était beau. Quand il a eu créé la femme, il se dit : « Bof, elle veut déjà bien se maquiller ! »

Mais il y en a d'autres qui disent qu'après avoir créé l'homme le Bon Dieu a dit : « Je peux mieux faire. » Et il a fait la femme !

Vous voyez, on peut tous se regarder, on est tous plus beau pour ceux qu'on aime.

Voilà les Pharsiens qui sont remis en place par Jésus. Ils ont sur eux la mort des Romains. Et ils faisaient des affaires avec eux. Sa réponse ne visait pas les relations de la religion avec la politique. Il visait simplement à pousser les gens à être dans la vérité.

Etre vrai voilà le message de l'évangile d'aujourd'hui. Etre vrai avec soi-même et avec les autres.

Ils paient avec la mort de César, ces faux-bigots, ont répondu à la question que Jésus leur pose. Parce que sur cette monnaie on pouvait lire ceci : « Tibère, divin César ». Les Césars romains se donnent le titre de Dieu et veulent se faire adorer comme des dieux.

C'est là que Jésus n'est plus d'accord. Les Césars, les Présidents, les gens de la politique ne sont pas des Dieux. Nous n'avons pas à nous agenouiller devant eux pendant qu'ils se donnent des droits qui ne sont qu'à Dieu.

Il faut nous rappeler ces paroles de la Bible que nous avons entendues dans la première Lecture d'Isaïe avec le roi Cyrus : « Je suis le Seigneur, il n'y

è-pe d'âtre en defeû d'moi. » Çoli ât encoè vrâ adjd'heû.

En le peu voûere cment dain in mirou qu'nôs renvie not vrâ imaidge. Ìn pô cment lai Mairie que s'raivoéte dain le mirou é que pûere. Le Djoset y dié : « Qu'ât-ce que te pûere, qu'ât-ce qu'è y é ? » In'aie pu ran d'bon, raivouéte voure : çoli pend d'vaint, çoli pend drie. Quât-ce qu'y aie encoé d'bon ? É l'Djoset d'y répondre : O, t'é encoé d'bons oeuyes ! »

C'ât bïn vrai : è n'y è-pe d'âtre Dûe qu'le Bon Dûe. Mainme ce dés côs, è y é dés hannes polititches que s'prennant in pô trop po l'Bon Dûe ! ç'ât po quoi, è nôs fât adjd'heû, retrovaiç' qu'ât premie po not vie. Lai pièce de m'noûe dés Romains poéetchaie lai fidiûre de César. Main nôs, nos poéetchant ènne mairtye qu'ât bïn âtre tchose : ç'ât ç'té di Bon Dûe. Â djoué vou nôs sont aivus baptayie, nôs sont aivus mairtyaie di signe de lai croûx di Chricht é nôs sont dev'nis dés âfsaints de Dûe, ç'ât ènne mairtye que n'se s'rait rotaie é que diridge tôt not vie. Nôs poéetchant le nom d'âfsaints de Dûe. En nôs ont bëyie çi nom-li. Ìn po c'ment l'Diu de ç'te Djâanne qu'é aiccoutchie é peu qu'ç'y p'té n'allait-pe bïn. È rite en lai tiûre po aippelaie l'tiûrie é l'baptayie to content. Dâli l'tiûrie y d'mainde : Qu'é nom vôs é tchoisi po lu ? O, n'ôs n'impe aivu l'temps di musaie, qu'y dié l'Diu. E bïn y vôs veut dire lai litanie dés sïnts é peu vôs m'diraie ç'tu qu'vôs airé tchoisi. E l'tiûrie

en a pas d'autres en dehors de moi. » Cela est encore vrai aujourd'hui. On peut le voir comme dans un miroir qui nous renvoie notre vraie image. Un peu comme la Marie qui se regardait dans le miroir en pleurant. Le Joseph lui dit : « Qu'est-ce que tu pleures, qu'est-ce qu'il y a ? » Je n'ai plus rien de bon, regarde : ça pend devant, ça pend derrière. Qu'est-ce que j'ai encore de bon ? Et le Joseph de lui répondre : Oh, tu as encore de bons yeux !

C'est bien vrai : il n'y a pas d'autre Dieu que le Bon Dieu. Même si des fois il y a des hommes politiques qui se prennent un peu trop pour le Bon Dieu ! C'est pourquoi il nous faut retrouver aujourd'hui, ce qui est primordial pour notre vie. La pièce de monnaie des Romains portait le visage de César. Mais nous, nous portons une marque qui est bien autre chose : c'est celle du Bon Dieu. Au jour où nous avons été baptisés, nous avons été marqués du signe de croix du Christ et nous sommes devenus enfants de Dieu, c'est une marque qu'on ne peut pas enlever et qui dirige toute notre vie. Nous portons le nom d'enfants de Dieu. On nous a donné ce nom-là. Un peu comme le Jules de cette Jeanne qui a accouché et que ce petit n'allait pas bien. Il court à la cure appeler le curé pour qu'il vienne le baptiser tout de suite. Le curé lui demande : Quel nom avez-vous choisi pour lui ? Oh nous n'avons pas eu le temps d'y penser, lui répond le Jules. Eh bien je vais vous dire la

ècmançaie : Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison, Sancta Maria, Sancte Paule, Sancte Andrea, Sancte Luca, Sancte Lucia, Sancte Caecilia, Sancta Agatha...

Dali, vôs en é trovaie iün ? « O bìn, qu'y dié l'Diu, botaite-y Kyrie eleison ! »

Bìn dés côs, lés hannes polititches aint rébyaie çoli. Putôt qu'd'étre dés âfaints de Dûe, è s'preniant pô l'Bon Dûe lu-mainme ! Dali, è nôs fa adjd'heû r'trovaie ç'qu'ât premie dain nos vies. Lai pièce de m'noûe d'çi César poétchaie sai fidiure. Main nos, lai fidiure que nos poéetchant ât tote âtre : ç'ât ç'té de Dûe lu-mainme.

A djoué vou nos sont aivus baptayie, nos sont aivus mairtyaies d'lai croûx di Chricht. Nos sont d'venis âfaints de Dûe. Çât ènne mairtye que n'se s'rait rôtaie é qu'nôs raipeule aidé que l'Bon Dûe nôs ainme.

Main peu c'ment l'Djôset aivo sai fanne. Èl y diaie : « Te n'm'ainmes pu c'ment dain l'temps, Djoset. Te m'écâlaie, te m'câlinaie le moton, tot balement. E oh, qu'y dié l'Djôset, main dain ci temps-li, t'n'en aivo-pe trâs ! »

Ç'qu'è nôs fâ r'teni po adjd'heû, ç'ât qu'nôs sont mairtyaies c'ment dés âfaints de Dûe, Dûe que nôs ainme aidé po nôs bayie paît en sai vie djun'que dain le cie.

Que s'feûche dînche !

litanie des Saints et vous me direz celui que vous avez choisi. Le curé commence : Kyrie eleison, Christ eleison, Kyrie eleison, Sainte Marie, Sainte Paule, Sainte Andréa, Saint Lucas, Sainte Lucia, Sainte Cécilia, Sainte Agatha...

Alors vous en avez trouvé un ? « Oh, que dit le Jules, mettez-lui Kyrie eleison ! »

Bien des fois, les hommes politiques oublient cela. Plutôt que d'être des enfants de Dieu, ils se prennent pour le Bon Dieu lui-même ! Donc, il nous faut retrouver aujourd'hui ce qui est primordial dans nos vies. La pièce de monnaie de César portait son visage. Mais nous le visage que nous portons est tout autre : c'est celui de Dieu lui-même.

Le jour où nous avons été baptisés, nous avons été marqués de la croix du Christ. Nous sommes devenus enfants de Dieu. C'est une marque qu'on ne saurait enlever et qui nous rappelle toujours que le Bon Dieu nous aime. Mais pas comme le Joseph avec sa femme. Elle lui dit : « Tu ne m'aimes plus comme dans le temps, Joseph. Tu me serrais, tu me caressais le menton tout doucement. Eh oui, qui répond le Joseph, mais dans ce temps-là, tu n'en avais pas trois ! »

Ce qu'il nous faut retenir pour aujourd'hui, c'est que nous sommes marqués comme les enfants de Dieu, Dieu qui nous aime toujours pour nous donner part à sa vie jusque dans le ciel.

Qu'il en soit ainsi.



MESSE EN PATOIS JURASSIEN

Chanoine Jacques Oeuvray, patois d'Ajoie (JU)

*Mâsse po lai dôzïeme féte caintonale jurassienne di patois
Le Nairmont – 2 de septembre 2012*

Entrée : O mon Dûe

A. Liturgie de la Parole

Accueil : *A nom di Pére, di Bouebe ét di Sint Echprit. - Que s'feûche d'inché !
« Que le Segnieû feûche aidé èvô vûs ! - Et d'aivô vot echprit.*

Célébrant : *Vûs étes tus les bïnvenis adjd'heû ât Nairmont tché lés Poilies !
Nôs sont v'nis dain ci bé care de tiere dés Taignons po ç'te mâsse aivôs tot
lés aimis di patois di Jura é dés alentoués. Y seu bïnèyerou d'être aivo vos
po ç'te dozième féte di patois.*

*É bin mïntenaint, po bin ecmançait lai féte, ensoinne, nôs vlan prayie l'Bon
Dûe aivô lai mainme foi et lo mainme langaidge que nôs véyes dgens. Les
yéjures de ci dûemoènne, qui ait ïn po airanddgie po ç'te féte, nôs pailant dés
pairoles de Dûe que nos faint vivre. È sont ïn crâma di Bon Dûe que nos baye
le moyou de lu-mainme. Nôs vlan étre aivo Djésus-Chricht qu'ât aidé vétiant
d'ât l'maitin d'Paîtche. Cés yéjures nôs diant que Dûe nos veu libres, cment
sés âfaints é bïnèyerous d'être tchu ç'te türe é di djâsaie patois.*

Et bïn, pô bïn ecmançè, nôs vlan aittyeyir le poidgeon pô tô nos péchés.

Chant : « *Kyrie* » (Mâsse po l'temps dés moûechons de Sr Anne-Françoise)

*Qu'le Bon Dûe nôs feseûche miséricoûedge, qu'él éyeûche pidie d'nôs, qu'è
nôs poidjneûche nôs péchés é nôs moènneûche en lai vie éternelle. Amen*

Gloria : (Mâsse po l'temps dés moûechons)

1. *Gloûr'èt lônaidge en Dûe èt paix és hannes qu'èl ainme*

Nôs t'aidôrans, nôs te lônans nôt Dûe

Pére nôs te r'mèchians brâment.

2. *Segneû Djésus, Sâvou, Aigné de Dûe, Fé di Pére*

Toi qu'è poétchè chu Toi lo péché de nôt monde

Nôs te plôdians, prends en pidie tés afaints

Écoute nôt prayière.

3. *O Dûe, Toi qu'ât sains fâte, Toi que fis dés miraîches,*

Toi qu'ât vétiant mon Dûe aivô l'Echprit de lumière,

*Ensoinne Pére, tus nôs t'aippiâdgéchans
Dains tôs lés siècles dés siècles.*

Prière d'ouverture : Prayant tu ensoène... (silence)

Mon Dûe, toi qu'é envie ton Bouebe pô nôs sâvaie é peu faire de nôs tés âfaints, révise d'aivô bontè cés que t'ainmant c'ment ïn Pére. Bèye-nos de voidgeait tés pairôles et tés commaindements.

Bèye-nôs de savoit t'aityeûyi c'ment te nôs aittyieûye aidé. Le pu p'té, en tés eûyes ât le bïnveni. Ton Bouebe nôs és dinche aittyeyis. Te voidge tôt tés âfaints. Qu'aidé nôs saitchïns âchi dinche nôs aittyeyis et nôs voidgai le les üns lés âtres po être aidé vétiaints aivo toi.

Nôs t'le d'maindant poi Djésus, Ton Bouebe qu'ât vétiaint aivô Toi é le Sint Echprit, müntnaint et pô lé siècles dé siècles.

Lecture : Yéjure di Livre di Deutéronome (Dt 4,1-2.6-7)

Moïse diait ât peupye : « Mïntenant, oûe lés commaindements é lés seintesances qu'y vos enseingne po que vòs lés boteuchint en pratique. Dâli, vòs vivraient é vòs entreraient dain l'pays que vòs baye le Segneû, le Dûe de vòs péres. Vòs ne botterait ran de pu en ce qui vòs demainde; é vòs n'y roterait ran, main vòs voidgerait lés oûdres di Segneû vot Dûe té qui vòs lés ait commaindait. Vòs lés voidgerait, vòs lés botterait en bé l'ôvraidge. È seraient vot saidgesse é vot s'né é s'ûyes de tot lés peupyes. » Parole di S'gneû !

Nôs randant glouere è Dûe !

Psaume : « O mon Dûe ! » ps. 8 (versets yés)

Redyïndiat : « O gran Dûe, O bon Dûe, qu'èl ât gran ton nom poi tôt l'univie ! »

1. Ait voûere ton cïe ôvraidge de tés doigts

Lai yune é lés étoiles que t'é aiccrethie

Qu'ât-ce que l'hanne pô que te t'muse de lu

Le bouebe d'ïn hanne po que t'l'ainmeûche ? Redyïndiat.

2. Te l'ai faie ïn pô moindre qu'ïn Dûe

Le corannant de glouere é l'ainobyant

T'le bote tchu l'ôvraidge de tés mains

Te bote tot' lés tchôses en ses pies ! Redyïndiat.

3. Lés rotes de bûes é de berbis

E mainme lés bêtes savaidges

Lés oûegés di cïe é lés poûechons de lai mèe

Tot ce que vait son tchemïn dain lés âves ! Redyïndiat.

Alléluia : de Liège tchaintè. « Dûe ne raivouét-pe lés aipairreinces, c'ment faint lés dgens : è chonde lés gruattes é lés tiûres ! »

Evangile : Boènne Novelle de Djésus Chricht d'aiprèst Marc (Mc 7, 14-23)
Lés dgens iñchtrus é lés pharisiens demaindant è Djésus : « Po quoi tés discipyes ne cheûyant-pe lai tradition dés véyes dgens ? È mai dgeant sain s'laivait lés mains ! » Djésus yôs répond : « Isaïe é bìn djâsait chu vôs, mijouïerè, fat-bigots dain ci pésaidge de l'Ecriture : « Ci peupye me praye di bout dés maîrmes, main son tiûre ât en mé lèvi. Yôs prayîres ne m'faint ran ; tot ç'què diant ne viñt ran' que dés hannes. Vôs léchie d'ènne san lés commaindements de Dûe po vôs aittaitchie és traditions dés hannes. »

È peu Djésus aippeulle encoè lai rote de dgens : « Ôûete-me bìn tus é voidgeait bìn çoci. Ran de ç'qu'ât d'feû de l'hanne é que viñt en lu ne peu l'ouedjayie. Main, tôt ç'que paie da d'dain, voili ç'que peu ouedjayie l'hanne. »

È diait encoè en sés discipyes tient qu'è l'aivin tchitie ç'te rote de dgens : « Ç'ât di dedain, di tiûre de l'hanne que soûetchant lés croûyes pensaies : métchaincetès, croûeye condute, frade, voulerie, aivoûetre, débâtche, offeince, aivânie. To ci mâ viñ de dedain é ç'ât çoli que viñt ouedjayie lésdgens. »

Aicclaimant lai Paire de Dûe !

Homélie : non publiée ici; voir une autre homélie avec traduction (pp. 114-118)

Credo

*I crais en Dûe, lo Pére qu'é fait lo monde èt tot ç'qu'ât vétiaint,
Tchu lai tiere èt dains lo cie.*

Tôt en hât de l'Univie, él é fait l'hanne en son imaidge.

*I crais ât Chricht, lo Fé de Dûe, èl é paitaidgie not vie d'hanne,
è nôs é ainmè è en meûri,*

*Mains son aimoé ât aivu pus foûe que lai moûe,
èl ât ressuscitè èt vétiaint.*

*I crais en Sint Echprit, en lai rotte des catholiques aîvo sés sînts
èt sés aipôtres.*

I aittends lai novelle vie des moûes. Qu'èl en feûche dinche.

Prière universelle : Dûe, nôt Pére, nôs te v'lan müntenain prayie pô nôs et to les âtres que mairtchant aivô nôs en te diaint to ç'qu'è y é dains nos tiûres toi que nôs veu aidé vétiaints müntenaint et é aidé.

Redyïndiat : « Bèye-nôs Segneu... »

Conclusion : ç'ât to sîmpiemment, Segneû, que nôs t'aint présentaie nos d'maindes. En te rmèchiaint de l'èmouè que t'nôs bèye aidé, nôs te d'maindant d'aidé savoi nôs aittyeyis les üns les âtres cment te nôs aittyieûye tûs, toi qu'nôs baye tés Pirôles de vie. Poi Djésus le Chricht, not S'gneû.

B. Liturgie de l'Eucharistie.

Prêtre : « *Prayant mîntenant tûs ensoènne ât moment d'euffri lo saicrifice de tô le peupye de Dûe !* » « *Po lai gloûre de Dûe è peu l'salut di monde !* »

Prière sur les offrandes

Que nos prayieres montechin vâ toi, Segneû, aivô ç'que nôs aint aippoétchè po lai mâsse. Dâli, nôs s'rons aidé aivô toi po lés siècle des siècle.

Préface : Le Segneû feûche aivô vôs ! - E d'aivô vot Echprit !

Eyevans not tiûere ! - Nôs l'virant vâ le Segneû !

Rendant grâce en Dûe ! - Çoli ât djeûte é bon !

Dâli, èl ât djeûte et bon de te glorifiaie, Segneû

Et de te r'mèchiaie tô poitchô, toi, Père tré sînt,

Toi qu'é tô faie é qu'ât lai source de tête vie.

Te n'aibaindenne djemais ce que t'é faie dain tai saidgesse

Main te t'môtre aidé bon, aidé ât traivaiye aivô nôs.

Dains les temps péssais, t'éto aivô ton peuyies dain l'désert. É t'y é bêyie tés commandements é tés pairôles de vie. Adj'd'heû encoè, t'é aivô nôs dains not mairtche â moitan di monde, te nôs sôtin de ton Echprit et te nôs voidge tchu le bon tchemin de lai crayaince. Dâli, aivo lés aindges et tô les sînts di cîe, nôs tchaintant sains fin, tu ensoènne, tés lônaidges.

Sanctus (Mâsse po l'temps dés moûechons)

Cîes et tiere nôs raicontant tes biâtaias !

Ât pu hât des cîes : Hosanna ! Hosanna ! Hosanna !

Qu'è feûche bnâchu, c'tu qu'vîn de Dûe

At pu hât des cîes : Hosanna ! Hosanna ! Hosanna !



Grône/Loye.
Vitrail d'Yvon
Devanthery, 1985.
Photo J.-L. Pitteloud.

Prière eucharistique

Toi qu'ât vraiment sint, toi qu'ât lè source de tote sintetaie, nôs te prayant. Sainctifie ces eûfrances, en répandaint chu yo ton Echprit, qu'è deveunieûchïn po nôs le Coûte è peu de Saing de Djésus le Chricht not Sâvou. A môment d'etre livraie et d'entraie librement dain sai pasion, è prit le pain, è rmèchié son Pére, le paitèdgé et le bëyié en ses discipyes en diaint: prente é maingies-en tus, Çoci ât mon coûte, livraie pô vôs.

Aich bïn, en lai fin de lai moirande, è prit le calice; en qu'ïn cô è rmèchié son Pére et le bëyié en ses discipyes en diaint: prente et boite-s-en tus, Çoci ât le câlice de mon saing, le saing de lai nouvelle et eternelle alliance, que sere voichiae pô vôs et pô tos les dgens pô rbotaeie les peches.
Vôs feraie çoli en sevenience de moi.

Anamnèse (Mâsse po l'temps dés moûechons)

(T'é moue tchu lai croû ! Amen !

Nôs tchaintant tai résurrection dés moues ! Amen

Nos aittendant que te v'nieûches nôs pare aivô toi ! Amen)

Nôs nôs seûveniant d'lè moûe et d'lè résurrection de ton Bouebe Djésus et nôs t'eûffrant, Segneû, le pain d'lai vie è peu l'câlice di salut et nôs te rmèchiant poèche que t'nôs é tchoisis po servi en tè présence. Humbyement, nôs teu d'maindant qu'en ayaint pè â Coûte è peu â Saing du Chricht nôs feuchïn rèssembyaie poi le Saint-Echprit en ïn seul Coûte. Svïns-teu, Segneû de to cés que crèyant en toi poi dain le monde. Faie-les crâtre dain lai tchairitaie, dèvô l'Pape Benoît saze, not'évêque Félix et çés qu'l'édant Maitchïn et Denis et peu to cés qu'aint lai tchairdge de ton peupye.

Svïns-te âchi de cé qu'sont moûes dain l'echpéraince de lè résurrection et de tôs les hannes et tôtes les fannes qu'aint tyittie ç'te tiere : r'çie-les dain tai lumiere, vâ toi. Chû nôs tus, nôs dmaindant tè bontè. Permâts qu'èvô lè Virdge-Merie, lè bïnèyrouse Mère de Dûe, daivô les Aipôtres è peu les sïnts de to lés temps, qu'aint vétyu dain ton èmitie, nôs èyeuchïn pait en lè vie éternelle et qu'nôs tchainteuchïns té lônaidges poi Djésus, le Chricht, not Segneû.

Doxologie : Poi lu, aivô lu et en lu : R. Que s'feûche dinche

En toi Dûe le Pére que peu to, dain l'unitée di Sïnt-Echprit :

R. Que s'feûche dinche !

Tot hanneurs et tote gloûere po les siëcles des siëcles. R. Que s'feûche dinche.

Notre Père : Nôt Pére qu'ât â cïe, que ton nom sait sainctifiè,

Que ton reingne venieûche, que tai v'lantè feuche faite

Tchu lai tiere c'ment ât cïe.

*Bèye-nôs adjd'heû nôt' pain de ci djoué.
Poidjeune-nôs nôs fâtes c'ment nôs les poidj'nans
Achi en cés qu'nôs aint fait di mâ,
Et ne nôs léche pe tchoére dains lo p'tché, Mains débairaisse-nôs di mâ.
Poéche que ç'ât en toi qu'aippaïtcheniant lo reingne, lai foûeche èt lai gloûere
po lés siècles des siècles.*

*Segneû Djésus-Chricht, t'é dit en tés aipôtres : « I vôs léche lai paix, i vôs bèye
mè paix » ne rèvouéte pe nôs ertyeûlons mains lè crayaince de ton peupye.
Po qu'tai v'lantaie s'feseuche, bèye-y aidé ç'te paix é moènne-lè en l'unitè
parfaite. Toi que raingne po les siècles des siècles. Amen*

Qu'laï paix di Segneû feûche aidé èvô vôs !

- É d'aivô vot echprit !

- Dains lai tchairitaie di Chricht, bèyite-vôs lai paix !

Agneau de Dieu (Mâsse po l'temps dés moûechons)

Communion : *Binèyerous çés qu'sont iinvités en lai tâle di Bon Dûe
Vouate l'Aigné de Dûe que rôte lés fâtes di monde.*

*Segneû, i n'seus-pe daidroit po te r'cidre dains mon tiûere,
Mains ne dis ran qu'în mot è pe i s'rai r'voiri.*

Praïre aiprèz la comnion

Dûe sè b'ni po ci pain de vie que nôs aint paitèdgie.

*Qu'è nôs bèyeûche aidé lai foûeche de mairtchie dains lés bons tchemïns.
Qu'nôs f'sechïns aidé boussaie lai p'téte vangne de lai crayaince pô qu'èl de-
venieûche ïn bé l'aïbre que nôs baiye lai frâtchou. Dînche, nôs s'rânt aidé ton
imaïdge dain le monde é vétiaints aivo toi. Poi Djésus, le Chricht, not Segneû.*

Bénédiction : *Lo Bon Dûe feûche aivô vôs ! - Et d'aivô vot echprit !*

Qu'le Bon Dûe vôs b'nâche : le Pére, le Bouebe et le Sint Echprit !

Allètes tus dains lai paix di Chricht ! - Nôs randans graice è Dûe !

*Et boènne féte en tus en ç'te belle djoënnacie é dain ci bé care de tiere dés
taignons.*



I VÔS DIDYE MAIRIE - JE VOUS SALUE MARIE

I vôs didye, Mairie pieinne graîche ; Le Seigneû ât d'aivo vôs.

*Vôs étes b'nâchu entre totes les fannes Èt Djésus, le frut de vôs ventraîyes, ât
b'nâchu. Sînte Mairie, Mère de Dûe, priêtes po nôs, poûeres fâtous,
Mitnaint, èt è l'houre de note moûe. Amen*

Eribert Affolter (JU)



EXTRAIT DE LA MESSE DU 15.09.2007

Abbé Claude Nicoulin et Denis Frund (JU)

Extrait de textes en patois jurassien, plus précisément en patois vadais (de la Vallée de Delémont), à l'occasion d'une messe en patois dite par l'abbé Claude Nicoulin, à Courrendlin. Traduction Denis Frund.

Sï nte èt Boènne Pairôle de Djésus (Evangile)

Les publicains èt les pêtchous v'nyïnt tos vé Djésus po l'écouteaie. Les pharisiens èt les graynous gremoinïnt contre lu: «C't hanne ètcheuye bïn les pêtchous èt è maindge aivô yôs !»

Dâli, Djésus yôs raconte c'te pairaibôle :

- Che yün de vôs é cent bërbis et en pie ènne, ne léch-t'è p'les nonante-nûef âtres dains ces câres de sâbye (désert) po allaie tiûere ç'té qu'sât predjue, djunque è c'qu'è lai r'trove? Tiaind qu'è l'é r'trovée, tot djoyeux, è lai botte tchu ses épâles èt, de r'to tchie lu, è raissembye ses aimis èt ses véjins èt yôs dit : «Rédjoyissèz-vôs aivô moi, poch'qu'i aî r'trovè mai bërbis, ç'té qu'étais predjue !

I vôs le dis: C'ât dînche qu'è y airé pus de djoûe dains le Cie po ïn seul pêtchou que r'vïnt dains l'drèt tch'mïn que po les 99 djeûtes qu'n'aint p'fâte de s'convèrti.»

- Aicclamans la Pairôle de Dûe !

- Louandge en toi, Seigneu Djésus !

Praiyyiere universelle

Fréres èt soeurs, confians è Dûe note Pére, nos fréres èt nos soeurs aivô les-quêls nôs pairtaidgeans les poénes èt les djoues de lai vétchaince.

- Po les réchponchâbyes des chréchtiennes tieumnâtès, qu'ès traivaiyeuchïnt po l'unitaie de tos les chréchtiens. Ensoènne, praiyans !*
- Po les dgens de note paiyis, qu'ès s'effoûechechïnt d'être des ôvries de paix èt de solidarité. Ensoènne, praiyans !*
- Po les patoisants qu'se r'trovant dains lai féte, po tos les dgens d'nos familles, qu'ès feuchïnt des témoins d'aimoué èt de padgeon. Ensoènne, praiyans !*
- Po tos cés de nos tieumnâtès qu'sont moûes, en pairtituile po les moûes de l'Amicale de patoisants vadais èt des âtres aimicales di Jura, qu'ès vétchechïnt dains lai paix èt lai lumiere. Ensoènne, praiyans !*
- Seigneu, ô lai praiyyiere de ton peupye. Fais crâtre en nôs lai craiyyaince èt l'échpéraince. Nôs te le demaindans pai Djésus le Chrict note Seigneu.*



LE CHANTE-À-DIEU DES ARMAILLIS

Isabelle Reuse, un choix de la Médiathèque Valais–Martigny (VS)

Sur la thématique de la prière, la Médiathèque Valais – Martigny vous propose de découvrir ce texte de Joseph Bovet en patois fribourgeois. Il fut diffusé à la radio le 5 juin 1965, dans le cadre de l'émission « Un trésor national, nos patois », consacrée à la poésie et aux chants religieux.

Cette prière peut être écoutée via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : www.mediatheque.ch > Mémoire audiovisuelle du Valais > patois prière chante-à-Dieu.

Le Tsantadyu di-j'èrmalyi d'intchye-no

*Tot'amon chu l'vani
Lyé grèpi in novèyon
Kan lyé jou to rèvoû
Po li tsanta chta né !
Dotchî chu chti ketsè,
I vu, to prî d'la yê,
Préyî le « Tsantadjyu » !*

*Bèni chê Dyu le Pér'
K'no j'a tréto balyî,
E pu, k'du lé d'amon,
Chè fa pochyin dè no...
Bèni chê Djyu le Fe,
K'ly an fi à mûri por no,
K'no l'aran tan merta !...*

*Bèni chê l'Chint'Echpri,
K'no j'èdyyè tan à vêr' bî,
Po chyêdre le chindê
K'on-n'intrè in Paradi !
L'bon Djyu ly' a achatou voyu,
Che kôkon tyirè in-n'éd' :
Fô no rèfy a chu Li !...*

*Bèni chêachebin
A chubré Notha Dona :
Nouthra Dona di Martsè*

« Le Chante-à-Dieu des armaillis de chez nous »

Tout en haut sur le vanil
J'ai grimpé dans l'obscurité
Après avoir tout « réduit »
Pour y chanter ce soir !

Je veux, tout près du firmament,
Prier le « Chante-à-Dieu » !

Béni soit Dieu le Père
Qui nous a tout donné,
Et qui de là-haut
Prend souci de nous...
Béni soit Dieu le Fils
Qu'on a fait mourir pour nous
Qui l'aurions tant mérité ! ...

Béni soit le Saint-Esprit
Qui nous aide à voir clair
Pour suivre le chemin
Qui mène au Paradis !
Si quelqu'un l'appelle
Bien vite Dieu l'entend :
Il faut se confier en Lui !

Bénie soit aussi
Grandement Notre-Dame :
Notre-Dame des Marches

*Nouthra Dona dè Lèvi,
Nouthra Dona dè Kompachyon
I ly'a bin tan bon kâ,
Ke chin nyon dèguinyî
No-j'amé tsankramin !...*

*Bèni chê chin Dzojè,
Chin Roc è chin Garin,
Chin Bènoua, chin Mûri,
E ti hou k'chon lé-hô ;
Li chon bin tan benéj'
K'li tsanton le Gloria,
Dzouar è né, chin pyèka !...*

*Bèni chêachebin
Lè j'andzè di vani
Di-j'intsan, di tropî,
K'non vouêrdon à chokrê ;
K'hou-j'èchpri dou bon Djyu
No vînyan tini man,
Che ôtyè va dè lô !...*

*Hou d'amon, hou d'avô :
L'y è po tréti ke prêyo ;
Po no-j'ôtro, lè j'armalyî,
Le bouébo, le vajilyê,
La fêna è lè-j'infan,
Lè-j'anhyan, lè dyèrthon,
Ti hou ke moujon à no,
E pu hou k'chon dza moua !...*

*Krêyo prâ k'l'yé to de,
Ora mè vu in d'ala ;
Lya dza on fyê momin
Ke l'chèlâ lyè muchi.
Mè chinto to redyè
D'avi chta né, ché hô,
Préyî le « Tsantadyu » !*

*I vu onko, portan,
Fourni k'min lè-j'anhyannè :
« Madama chinte Barba,*

*Notre-Dame de l'Evi
Notre-Dame de Compassion ;
Elle a si bon cœur
Que sans dédaigner personne
Elle nous aime tant !...*

*Béni soit saint Joseph,
Saint Roch et saint Garin,
Saint Benoît, saint Maurice,
Et tous ceux qui sont là-haut,
Qui y sont si heureux,
Et y chantent le Gloria
Jour et nuit sans cesse !...*

*Bénis soient aussi
Les anges des vanils
Des pâturages, des troupeaux,
Qui nous gardent à l'abri ;
Que ces esprits célestes
Nous viennent « tenir main »
Si quelque chose va de travers !...*

*Ceux de l'alpe, ceux d'en bas,
C'est pour tous que je prie ;
Pour nous autres, les armaillis
Le « boveiron », le garde-génisses,
L'épouse, les enfants,
Les vieillards, les domestiques
Tous ceux qui pensent à nous,
Et ceux qui sont déjà morts !...*

*Je crois que j'ai tout dit,
Et je veux m'en aller,
Il y a déjà un moment
Que le soleil est couché.
Je me sens tout heureux
D'avoir, ce soir, là-haut,
Prié le « Chante-à-Dieu »*

*Je veux pourtant encore
Finir comme les anciennes :
« Madame sainte Barbe,*

*Prèjèrvadè men'arma
È mon koua dè bourlachyon,
Dè tsér' in tintahyon,
Mûri chin konfèchyon...
Amin, Amin, Jèju !*

Préservez mon âme
Et mon corps de « brûlation »
De tomber en tentation,
De mourir sans confession...
Amen, amen, Jésus !



A NOUTHRA-DONA DÈ L'OUTON

Pierre Quartenoud (1902-1947), octobre 1939 (FR)

A Nouthra-Dona dè l'outon

*Dèvan chi bi l'ouchtâ to byan
Krouvâ dè hyà k'achinton bon
No vinyin kemin di j'infan
Ô Nouthra-Dona dè l'outon !*

*Akordâdè-no la chindâ
Kunyidè ti nouthrè katsè
Dè prè dè têra bin rintrâ,
Inpyâdè bin nouthrè brotsè.*

*Prèjêrvâdè-noachebin
Di kotèru, dè la dzalâ.
Po ke no j'ôchan dou fromin
Vo fudrè le fére a granâ.*

*È la linvoua di krouyè dzin
Fédè-la chobrâ bin ou tsô.
La grêla pu le fu dou tin,
Ratinyidè-lè pê lé-hô.*

*No j'aran mé a dèmandâ.
No chin tan pouro.
Vo j'i to.
Chôpyé vo fô no j'akutâ
Chin dèbredâ idyidè-no.*

À Notre Dame de l'automne

Devant ce bel autel tout blanc
Couvert de fleurs parfumées
Nous venons comme des enfants
Ô Notre Dame de l'Automne !

Accordez-nous la santé
Remplissez à plein bord nos casiers
De pommes de terre, bien rentrées
Emplissez bien nos seaux à traire.

Préservez-nous aussi
Des vers blancs, de la gelée.
Pour que nous ayons du froment,
Il (vous) faudra le faire « grainer ».

Et la langue des mauvaises gens
Faites-la rester bien au chaud.
La grêle et le feu du temps
Retenez-les « par là-haut ».

Nous aurions plus à demander.
Nous sommes si pauvres.
Vous avez tout.
S'il vous plaît, il (vous) faut nous
écouter
Sans arrêter, aidez-nous.



PRIER EN PATOIS FRIBOURGEOIS

Placide Meyer, Bulle (FR)

Des prières formulées en patois ? Jean Tornare a édité deux brochures en 1987 et 1989 dans lesquelles il a recueilli 113 prières émanant de 32 auteurs différents; 36 sont des prières à la Vierge.

Messes chantées en patois : il devrait en exister 5 qui sont plus ou moins bien connues. Les plus chantées :

- *La mècha di j'armayi* à 4 voix d'hommes, avec accompagnement par un quatuor de cuivres; les paroles sont de l'Abbé François-Xavier Brodard et la musique d'Oscar Moret.
- *La pitita mècha dè Chin Nikolé dè Flüe* à 4 voix mixtes; les paroles et la musique sont de Jean-Paul Rime.

Quelles sont les occasions particulières où l'on prie en patois ?

- Actuellement on prie beaucoup plus en patois qu'autrefois, alors que plus de la moitié de la population parlait patois. Il y a certainement beaucoup plus de messes célébrées en patois qu'autrefois. Les amicales régionales des patoisants fribourgeois célèbrent quasiment toutes une messe annuelle en patois pour leurs défunt (3 sur 4 en territoire fribourgeois).
- L'Office du tourisme de Charmey fait célébrer chaque année une messe en patois au sommet de Vounetz (alpage accessible en remontées mécaniques). Elle réunit chaque année où il fait beau plusieurs centaines de participants provenant de tout le canton et même des amicales genevoise et lausannoise. Ces messes sont toutes chantées, soit par l'ensemble des participants (Vounetz) soit par des chorales (deux chœurs mixtes émanant des amicales de patoisants). - Depuis de très nombreuses années, à Semsales en Veveyse, le lendemain de la grande fête de la désalpe (*rindya*), soit le premier dimanche d'octobre, une messe en patois est célébrée dans l'église du village; elle est organisée par la société de développement de la localité. C'est une messe chantée, actuellement par un quatuor d'hommes qui chante la plus grande partie des chants à quatre voix (avec 90 % des chants en patois et 10 % en latin). En général, au terme de l'office, un concert de chants profanes, en patois pour la majorité d'entre eux, met un terme au rassemblement.

C'est par le Notre Père / *Nouthron chènyna* que les auteurs se sont le plus exprimés ; il y a aussi des chants de Noël en patois. Le doyen Armand Perrin s'est adressé à Dieu comme *le Gran tinyâre* / le Grand teneur de montagne. Ce dossier donne un aperçu des compositions fribourgeoises pour «prier en patois».



PRÈYIRE PO LA CHUICHE - ... POUR LA SUISSE

Louis Esseiva, trad. Robert Grandjean, Romont (FR)

Mon Dyu, vo ke no j'i bayi on payi inkonparâbyo è ke tanyè che, vo l'i inparâ, bayidè adi chu li in abondanthe Vouthrè Bènèdikchyon; chu chè j'otoritâ, chu chè relidzyon, chu chè j'èkoulè, chon armé, cha payi-janèri, chon komèrche è chè j'induchtri; chu ti chè travayà è travayajè de la vela è di tsan.

Fédè mon Dyu ke no puéchan dzoyi dè ha vertâbya pé, ke no puyin agothâ chin Vo. Ke no trovichan le bouneu è le bin din vouthrè chintè lê.

Dèlevrâdè-no dè ti lè mô, Chinyà, è vouêrdâdè-no a l'êvri dou dondji. No vo le dèmandin pê Jéju-Kri vouthron Fe è nouthon Chôveu ke l'a amâ cha têra tanyè a chè lègremè in moujin i mâlâ ke puyan tsêre è fondre chu li.

Chinte Dona Mâri, Mère dè Dyu, a koué nouthrè j'anhyan l'an bâti tan dè bi chovinyi è dè tsapalè, din nouthrè kanpanyè, chu nouthrè montanyè, in ruva di tsemin è di ryô.

Vo lè j'andzè, ke vèyidè chu nouthrè velè è nouthrè kanpanyè, chin è chintè dè vêr-no, vo chuto Kolin dè Flue ke vo j'i bayi tan dè bon j'ègjinpyo ou payi, prèyidè avui no è por no. Ke nouthra konduite a totè j'èprâvè, chan di j'inpârè a nouthon Payi.

Dinche chi-the. Amen.

Mon Dieu, vous qui nous avez donné un pays incomparable et que jusqu'ici, vous l'avez protégé, donnez toujours sur lui en abondance vos bénédictions : sur ses autorités, sur ses religions, sur ses écoles, son armée, sa paysannerie, son commerce et ses industries; sur tous ses travailleurs et travailleuses de la ville et des champs. Faites mon Dieu que nous puissions jouir de cette véritable paix, que nous ne pouvons goûter sans Vous, que nous trouvions le bonheur et le bien dans vos saintes lois.

Délivrez-nous de tous les maux, Seigneur, et gardez-nous à l'abri du danger. Nous vous le demandons par Jésus-Christ votre Fils et notre Sauveur qui a aimé sa terre jusqu'aux larmes en pensant aux malheurs qui peuvent tomber et fondre sur lui.

Sainte Mère Marie, Maman de Dieu à qui nos ancêtres ont bâti tant de beaux souvenirs et de chapelles dans nos campagnes, sur nos montagnes, au bord des chemins et des ruisseaux. Vous les anges, qui veillez sur nos villes et nos campagnes, saints et saintes de chez-nous, vous surtout Nicolas de Flue qui avez donné tant de bons exemples au pays, priez avec nous et pour nous, que notre conduite à toutes épreuves soit des protections à notre pays.

Ainsi soit-il.



CHIN-FRANTHÈ È LÈ J'OJI

Calixte Ruffieux (FR)

Chin-Franthê è lè j'oji

*Din la dzà, yô chi dzoua
Chin Franthê ch'in d'alâvè,
Irè fitha po chur, kà tréto l'i tsantâvè !*

È du ti lè j'âbro vôlâvan le j'oji.

*Franthê, l'èmi dè Dyu, l'ari volu
prèyi.*

*Lè j'oji, to dzoyà,
Lè j'oji l'inputchivan.*

*Lè piti tsantèri, dè to kà, ch'in bayi-
van.*

Irè fitha po chur, kà tréto l'i tsantâvè !

*Ma l'a yu k'irè tru dèthorbâ;
Por ithre trantyilo voli rè chin d'alâ,*

Ma to d'on kou ! Le Chin ch'arithè.

Tot'in chè rèverin vê lè pitiè bithè,

Chè moujè to dzoya ke pori lou pridji.

*Ora, mè j'ojalè, po na vouérba aku-
tâdè,*

*Léchidè-mè prèyi, por on momin
tsoumâdè.*

È lè j'oji, chu chin, tréti chè chon tyiji.

Irè fitha po chur, kà tréto l'i prèyivè !

Saint-François et les oiseaux

Dans la forêt, où ce jour
Saint François s'en allait,
C'était sûrement fête, car vraiment
tout y chantait !

Et de tous les arbres volaient les
oiseaux.

François, l'ami de Dieu, aurait voulu
prier.

Les oiseaux, tellement joyeux,
Les oiseaux l'en empêchaient.

Les petits chanteurs, de tout cœur,
s'en donnaient.

C'était sûrement fête, car vraiment
tout y chantait !

Mais il a vu qu'il était trop perturbé;
Pour être tranquille, il voulait s'en
retourner,

Mais tout d'un coup ! Le Saint s'ar-
rête.

Tout en se retournant vers les petites
bêtes,

Il pense tout joyeux qu'il pourrait
leur prêcher.

Maintenant, mes petits oiseaux, pour
un instant écoutez,

Laissez-moi prier, pour un moment
restez tranquilles.

Et les oiseaux, là-dessus, se sont
vraiment tous tus.

C'était sûrement fête, car vraiment
tout y priait !



PRÈYIRE A CHIN METCHI ARKANDZE

Jean Tornare - Djan i Romain (FR)

Prèyire a chin Metchi Arkandze, patron de Chorin

*Nouthron gran patron, vinyidè no
j'idji*

Po no défindre din le konba è chédè

*Nouthron protekteu kontre la mèt-
chintâ*

È lè rèbrito dou krouyo.

Ke Dyu li kemandichè :

No vo j'in chupliyin

È vo, Gran din lè j'Arkandzè

Pê le povê ke vo j'ê j'ou bayi

Rèvoudè ou fon dè l'infê Châtan,

Ti hou Djâbye è lè j'ôtre j'èchpri

Ke korchon pê le monde

*pô la pêrda dè nouthrè
j'ârmè.*

*Fédè ke nouthon velâdze
chi din la bouna tsérêre*

*È ne chi pâ invermâ dè piti
Malin.*

Dinche chi-the.

La Chin-Metchi 1987

Vitrail de Maurice Lonfat,
chanoine, à Liddes, 1942.
Photo Jean-Louis Pitteloud.



Prière à saint Michel Archange, patron de Sorens

Notre grand patron, venez nous aider

Pour nous défendre dans le combat
et soyez

Notre protecteur contre la méchan-
ceté

Et les ennuis du diable.

Que Dieu lui commande :

Nous vous en supplions

Et vous, Grand dans les Archanges
Par le pouvoir que vous avez eu
donné

Remiser au fond de l'enfer Satan,
Tous ces diables et les autres esprits

Qui courrent par le
monde pour la perte
de nos âmes.

Faites que notre village
soit dans la bonne voie
Et ne soit pas envahi de
petits Malins.

Ainsi soit-il.

La Saint-Michel 1987



PRÈYIRE A CHIN DZÂTCHE

Abbé François-Xavier Brodard - Franthè-Jèvié Brodard (FR)

Prèyire a chin Dzâtc'hè, patron di j'armayi

*Yin dou mondo fou è yin de la chèta,
Ou pi dè Bimis no vinyin prèyi
Vè vouthra chtatu, din cha tsa-palèta,
Chin Dzâtyè, patron di fyê j'armayi.*

*Kan vo vèkechâ, grant'apôtre, on yâdzo,
N'in d'i vo trakouâ, chu Têra, chu Mâ !*

*Tinyidè-no man din nouthrè
voyâdzo,
Kan no fô êrbâ, kan no fô rèmouâ.*

*Kan la mouâ vindrè, ke no fudrè
rindre,
To tchithâ : tropi, tsalè, vani, bin,
Akuyidè-no, vo chédè no prindre
Dè dà, por alâ hô pér lé, gran chin.*

*Din le paradi, che nouthron kà
chanyè
Dè pâ mé poyi, dè pâ mé trintchi,
Obtinyidè-no, por oubyâ hou
banyè,
Dè choupâ avu ti lè j'armayi.*

*No j'inviterin, bin chur, Nouthra-Dona
Avu chin Dzojè è vo, chin patron,
Pu outoua dè vo, no farin la corna,
È no yithèrin, dzoyà a dè bon.*

Prière à saint Jacques, patron des armaillis

*Loin du monde fou et loin du vacarme,
Au pied de Bimis nous venons prier
Vers votre statue, dans sa petite chapelle,
Saint Jacques, patron des fiers armaillis.*

*Quand vous viviez, grand apôtre, autrefois,
N'en avez-vous pas couru, sur Terre,
sur Mars !
Aidez-nous dans nos voyages,
Quand il faut alper, quand il faut changer
de pâturage.*

*Quand la mort viendra, qu'il nous faudra
partir,
Tout quitter : troupeau, chalet, montagne,
exploitation agricole,
Accueillez-nous, vous savez nous
prendre
Doucement, pour aller par là-haut, grand
saint.*

*Dans le paradis, si notre cœur saigne
De ne plus alper, de ne plus fabriquer le
fromage,
Obtenez-nous, pour oublier ces vaches,
De manger de la bonne crème avec tous
les armaillis.*

*Nous inviterons sûrement Notre-Dame
Avec saint Joseph et vous, saint patron,
Et puis, autour de vous, nous ferons une
couronne,
Et nous « youtserons », joyeux pour
toujours.*



PRÈYIRE A NOUTHRA-DONA PO LÈ DONÈ

Doyen Armand Perrin (FR)

Prèyire a Nouthra-Dona po lè donè

*Nouthra-Dona tota grahyàja, di fè-malè, la pye béniràja,
È bénirà Vouthron Fe, le Fe dè Dyu;
Nouthra-Dona dou Bon Dyu,
Prèyidè por no, pourè dzin ke no chin,*

Ora, è kan dè modâ vindrè le momin.

*Prèyidèachebin, in chta demindze
chuto,
Po ha dona – dona kemin Vo –*

*Ke no j'a bayi la ya, a no;
Ha, k'avui chon pi, brinâvè le bri po
no j'indremi;
Ha ke no prinyè din chè bré, ke vèyivè
chu no, dzoua r'è né;
Ke no charâvè chu chon kà, to dà,
to dà;
È no, chin le chavê, ma dza pér
amihyâ,
Ma chuto kemin di piti j'afamâ,*

No tsêrtchivan, bin chur a tourdji;

*Ha ke n o j'a aprê a martchi,
Ha ke chè léchivè mouâdre le nâ,
È teri lè j'oroyè, po no dèmorâ;
Ke chu chè dzènà no faji choutolâ,*

*Ha ke no j'a aprê a fêre le chunyo dè
krê, a prèyi, a travayi.
Ha k'irè to pochyin por no kan ôtyè*

Prière à N.-Dame pour les mères

Notre-Dame toute gracieuse, des femmes, la plus heureuse,
Et heureux Votre Fils, le Fils de Dieu;
Notre-Dame du Bon Dieu,
Priez pour nous, pauvres gens que nous sommes,
Maintenant, et lorsque le moment de partir viendra.

Priez aussi, surtout en ce dimanche,

Pour cette maman – maman comme Vous –

Qui nous a donné la vie, à nous;
Celle qui, avec son pied, balançait le berceau pour nous endormir;
Celle qui nous prenait dans ses bras, qui veillait sur nous, jour et nuit;
Qui nous serrait sur son cœur, tout doucement, tout doucement;
Et nous, sans le savoir, mais déjà par amitié,
Mais surtout comme de petits affamés,

Nous cherchions, bien évidemment à téter;

Celle qui nous a appris à marcher,
Celle qui se laissait mordre le nez,
Et tirer les oreilles, pour nous amuser;
Qui sur ses genoux nous faisait sautiller,

Celle qui nous a appris à faire le signe de la croix, à prier, à travailler.
Celle qui était pleine de soucis pour

n'alâvè pâ;

*Ha ke no j'a amâ dè to chon kâ, din
lè dzouyo è din lè mâlâ;*

*Ha ke chavê pêrdenâ nouthrè mèt-
chintâ, ke no j'amâvè parê,
Kan bin, poutithre, no la fajan pyorâ.*

*Bènidè-lè totè, Nouthra-Dona dou
Bon Dyu !*

*L'è lou fitha in chta demindze dè mé.
Lè j'infan l'i an moujâ, on piti ôtyè
l'i an prèparâ :*

*On konpyimin, on patiotè, è chuto
din lou bré*

*È chu lou kâ la châreron, la myôts-
seron.*

*È le chènya, to bénirâ, l'inbranchèrè,
di grochè legremè din lè j'yè.*

*Bènidè-lè totè, Nouthra-Dona dou
Bon Dyu !*

*Hà dè vêr-no, hè dè pérto, on lè vudrê
totè bénirajè,*

È n'in da tan ke chon malirajè !

*Ha chuto ke vêyon lou j'infan muri
pê la dyêra, pê la fan !*

*Bènidè-lè tré totè, Nouthra-Dona don
Bon Dyu !*

Vo chédè kemin va din la ya !

*Vouthon Feachebin l'i a choufê
tandyè chu la krê.*

*Bènidè-lè tré totè, Nouthra-Dona dou
Bon Dyu !*

Hà dè vêr-no, hè dè pérto !

*È dèmandâdèachebin por no tré ti,
no l'abyin chovin,*

nous lorsque quelque chose n'allait pas;

Celle qui nous a aimés de tout son cœur, dans les joies et dans les malheurs;

Celle qui savait pardonner nos méchancetés, qui nous aimait autant, Quand bien même, peut-être, nous la faisions pleurer.

Bénissez-les toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !

C'est leur fête en ce dimanche de mai. Les enfants y ont pensé, un petit quelque chose ils ont préparé :

Un compliment, un petit paquet, et surtout dans leurs bras

Et sur leur cœur la serreront, la couvriront de baisers.

Et le papa, tout heureux, l'embrassera, avec de grosses larmes dans les yeux.

Bénissez-les toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !

Celles de chez nous, celles de partout, on les voudrait toutes heureuses, Et il y en a tellement qui sont malheureuses !

Celles surtout qui voient leurs enfants mourir par la guerre, par la faim !

Bénissez-les vraiment toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !

Vous savez comment la vie est faite !

Votre Fils aussi a souffert jusque sur la croix.

Bénissez-les vraiment toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !

Celles de chez nous, celles de partout !

Et demandez aussi pour nous tous, nous l'oubliions souvent,

*À chin Dzojè, Vouthre n'èpà, to bè-nirà, grô travayà,
Tsapouè de mihyi, dè no j'idji, din la montâye ou Gran Patyi !*

Amen.

*À saint Joseph, Votre époux, tout heureux, grand travailleur,
Charpentier par son métier, de nous aider, dans la montée au paradis !
(grand pâturage)*

Amen.



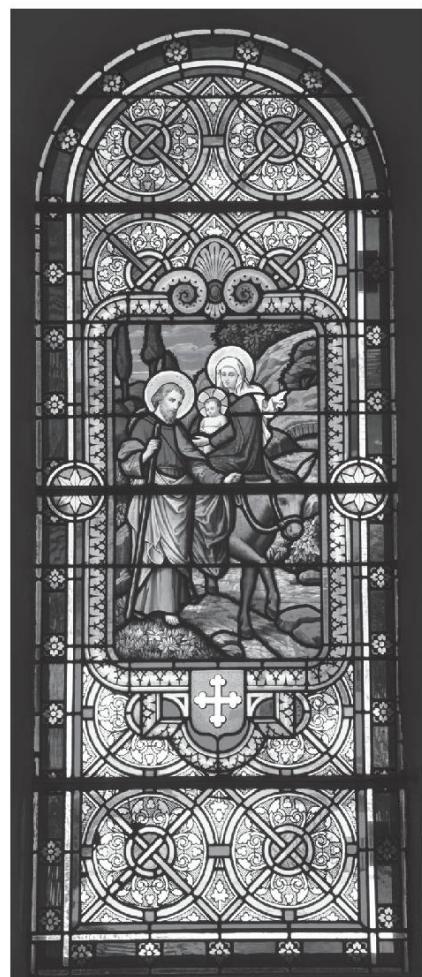
LE PATER EN PATOIS À JÉRUSALEM

Aloys Brodard (FR), tiré de L'AMI DU PATOIS, no 107, 1999

Il y a une quarantaine d'années, un groupe de Fribourgeois partit en pèlerinage à Jérusalem. Quelques ecclésiastiques et M. Eugène Chavaillaz, juge de paix à Ecuvillens et fervent patoisant, étaient au nombre des pèlerins. A Jérusalem, ils visitèrent entre autres l'église du cloître des Carmélites, sur le Mont des Oliviers. Le sanctuaire, de style oriental, contient plus de quarante

inscriptions soit sur pierre, soit sur céramique peinte, d'une dimension d'environ 1 m de haut sur 70 cm de large, portant le texte du Notre Père dans toutes les langues du monde. (...). Après l'office, en visitant la collection de ces inscriptions, les Fribourgeois découvrirent avec une indescriptible stupéfaction, le Pater en patois gruérien peint sur une des céramiques...

Ecoutez Jean Tornare, de Sorens (FR) réciter cette prière sur <http://xml.memois.ch/s024-55-273.xml> Orthographiée selon une photo de la céramique de Jérusalem : voir L'AMI DU PATOIS, no 107, 1999, pp. 11 et 12. Voir la numérisation à l'adresse <http://retro.seals.ch/digbib/home> puis > Langue > L'Ami du Patois > volume 27 > numéro 107.



Vétroz, vitrail de la Sainte Famille, 1922.
Photo J.-L. Pitteloud.

Pére nouhro k'Voj-ihè in paradi, vohron Non chi rèvèrao, vohron Rényo arouviche, vohra Volontao chè fachè, kemin din la yèachebin chu la tête. Le pan dè ti lè dzoa, baïdè no le, ouè è pérdenaodè nohrè pètyi, kemin no, no pérdenin a hou ke l'an fê dou touao a no, ma dèlevraodè no dè ti lè mô. Amin.



NOUTHRA-DONA DÈ L'ÈVI

Albert Schmidt (FR)

Nouthra-Dona dè l'Èvi

Ô Nouthra-Dona dè l'Èvi !

*Vo ke vouêrdâdè lè vani,
Lè bouébelè, lè j'armalyi,
Ti hou ke van, pê ti lè tin,*

*Inkotchi le bou pri di tsemin,
Vouêrdâdè-no tré ti
Tantyè ou Paradi !*

*Din vouthra tsapala, no chin ti a
dzèna
Po prèyi, po moujâ to pri dè vouthron
kà,
È po no rèpoujâ di pènè ke fan mô*

*Kà di krouyo momin n'in d'a mé tyè
k'no fô !*

*Po pachâ ti lè dzoua fêrmo trantyi-
lamin
Dè vouthrè kou dè man no j'an
fôt'achebin.
Vo fô no chotinyi, no j'an tan dè
mijérè;
Chin vo, rin ne va bin, to ly'è n'a
pout-afére !*

*È kan vindrè le dzoua dou voyâdze
dêri,*

Vinyidè pri dè mè hyoure mè j'yè mafi

*È mè balyi la man, Nouthra tan
Bouna Dona,
Po mè tsanpâ, chôpié, tot'amon, chin
rètoua !*

Prière à Notre-Dame de l'Èvi

Ô Notre-Dame de l'Èvi !

*Vous qui protégez les montagnes,
Les petits garçons, les armaillis,
Tous ceux qui vont, par tous les
temps,
Préparez le bois près des chemins,
Protégez-nous vraiment tous
Jusqu'au Paradis !*

*Dans votre chapelle, nous sommes
tous à genoux
Pour prier, pour méditer tout près de
votre cœur,
Et pour nous reposer des peines qui
font mal
Car des mauvais moments il y en a
plus qu'il nous en faut !*

*Pour passer tous les jours très tran-
quillement
De vos coups de main nous en avons
besoin aussi.
Vous devez nous soutenir, nous avons
tellement de misères;
Sans vous, rien ne va bien, tout est
une vilaine affaire !*

*Et lorsque viendra le jour du dernier
voyage,*

*Venez près de moi fermer mes yeux
fatigués*

*Et me donner la main, Notre tant
Bonne Dame,
Pour me pousser, s'il vous plaît, tout
en haut, sans retour !*



TEXTE D'UNE MESSE EN PATOIS EN 2012

Placide Meyer, Bulle (FR)

Paroisse de Semsales, célébration 7 octobre 2012, messe de la Désalpe
Prêtre : Guy Oberson. Chant : «Plaisir de chanter» (Quatuor de 5 personnes)

Première lecture Lèvro de la Jenéje
Ou keminhyèmin, kan le Chinyà Dyu l'a j'ou fê la têra è la yê, l'a de : « L'è pâ bon ke l'omo chi cholè. I vé li fêre oun'édye ke li korèchpondrè. » Avu de la têra, le Chinyà Dyu l'a fathenâ totè lè bithè di tsan è ti lè j'oji de la yê. Iran di j'être in ya, è l'omo l'a bayi on non a tsakon.

L'omo l'a don bayi lou non a totè lè bithè, i j'oji de la yê è a totè lè bithè di tsan. Ma l'a pâ trovâ l'édje po li korèchpondre.

Adon le Chinyà Dyu fi tsêre chu li on chono pyin dè michtéro, è l'omo chè indremê. Le Chinyà Dyu l'a prê de la tsê din chè hyan, pu l'a rèkotâ.

Avu chin ke l'avi prê a l'omo, l'a formâ ouna fémala è l'a menâye vê l'omo.

L'omo chè betâ a dre :

« Ch'ti kou, inke l'ou dè mè j'ou è la tsê dè ma tsê! On li bayèrè le non : fémala. »

A kouja dè chin, l'omo léchérè chon chenyà è cha dona, i ch'èthatsèrè a cha fêna, è ti dou ne faron tyè mé k'on.

Parola dè nouhron Chinya

Psôme (Ps 127, 1-2, 3, 4.5c.6a)

Bènira chi ke krin le Chinyà è va in

Livre de la Genèse (Gn 2, 18-24)

Au commencement, lorsque le Seigneur Dieu fit la terre et le ciel, il dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul. Je vais lui faire une aide qui lui correspondra. » Avec de la terre, le Seigneur Dieu façonna toutes les bêtes des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les amena vers l'homme pour voir quels noms il leur donnerait. C'étaient des êtres vivants, et l'homme donna un nom à chacun. L'homme donna donc leurs noms à tous les animaux, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes des champs. Mais il ne trouva aucune aide qui lui corresponde. Alors le Seigneur Dieu fit tomber sur lui un sommeil mystérieux, et l'homme s'endormit. Le Seigneur Dieu prit de la chair dans son côté, puis il le referma.

Avec ce qu'il avait pris à l'homme, il forma une femme et il l'amena vers l'homme. L'homme dit alors : « Cette fois-ci, voilà l'os de mes os et la chair de ma chair ! On l'appellera : femme. » A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un.

Psaume (Ps 127, 1-2, 3, 4.5c.6a)

Heureux qui craint le Seigneur et

*chuèvechin cha route ! Te tè nurethri
dou travô dè tè man : Dinche te cheri
bènirà ! A tè, le bouneu !*

*Ta fèna cherè din ta méjon kemin
ouna venye binftyàja, È tè fe, ou-
toua de la trâbya, kemin di pianton
d'oulevê.*

*Vouète inke kemin cherè benni l'omo ke
krin le Chinyà, ti lè dzoua dè cha ya,
è te véri lè fe dè tè fe. Pé chu Israèl !*

Lètra i j'Hèbreu (He 2,9-11)

*Jéju irè j'ou abéchi on bokon in déjo
di j'andze, è ora no le vêyin korenâ
dè glouâre è d'anà a kouja dè cha
pachyion è de cha mouâ. Che l'a fê
l'èchpèrianthe de la mouâ, l'è, pê la
grâthe dè Dyu, po le chalu dè ti.*

*In n'èfè, puchke le Krèateu è Mêtre
dè to volê avê na redâye dè fe à menâ
tantyè a la glouâre, irè konvinyin
ke menichè a cha pèrfèkchion, pê
la choufranthe, chi ke l'è ou kemin-
thèmin dou chalu dè ti.*

*Pêchke Jéju ke chanktifyè, è lè j'omo
ke chon chanktifyâ, chon de la mima
rache; è, po ha réjon, l'a pâ la vèrgo-
nye dè lè nomâ chè frârè.*

Èvandjilo dè Jéju Krichte d'apri chin Mark

*On dzoua, di Fariyin l'avan akouchtâ
Jéju è, po le betâ a l'èprâva, li avan
dèmandâ :*

*« È-the otorijâ a on n'omo dè rin-
vouyi cha fèna ? » Jéju di: « Tyè ke
vo j'a prèchkri Moïze ? »*

Li an rèpondu : « Moïze l'a otorijâ

*marche selon ses voies ! Tu te nour-
riras du travail de tes mains : Heureux
es-tu ! A toi, le bonheur !*

*Ta femme sera dans ta maison comme
une vigne généreuse, et tes fils, au-
tour de la table, comme des plants
d'olivier.*

*Voilà comment sera bénî l'homme qui
craint le Seigneur. tous les jours de
ta vie, et tu verras les fils de tes fils.
Paix sur Israël !*

Lecture de la lettre aux Hébreux

Jésus avait été abaissé un peu au-
dessous des anges, et maintenant
nous le voyons couronné de gloire
et d'honneur à cause de sa Passion
et de sa mort.

Si donc il a fait l'expérience de la
mort, c'est, par grâce de Dieu, pour
le salut de tous. En effet, puisque le
Créateur et Maître de tout voulait
avoir une multitude de fils à conduire
jusqu'à la gloire, il était normal qu'il
mène à sa perfection, par la souf-
france, celui qui est à l'origine du
salut de tous.

Car Jésus qui sanctifie, et les hommes
qui sont sanctifiés, sont de la même
race; et, pour cette raison, il n'a pas
honte de les appeler ses frères.

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc

Un jour, des Pharisiens abordèrent
Jésus et pour le mettre à l'épreuve,
ils lui demandaient :

« Est-il permis à un mari de renvoyer
sa femme ? » Jésus dit : « Que vous a
prescrit Moïse ? »

Ils lui répondirent : « Moïse a permis

*dè rinvouyi cha fèna a kondichyon
dè fére on'akte dè rèpudiachyon. »
Jéju lè j'a rèbrekâ : « L'è pêchke vo
vo j'ithè indurhyi ke l'a fê ha lê.
Ma, ou keminthèmin de la krèachyon,
l'è j'a fê omo è femala.
A kouja dè chin, l'omo tyithèrè chon
chènyà è cha dona,
Ch'èthatsèrè a cha fèna, è ti dou ne
faron tyè mé yon. Dinche, ne chon pâ
mé dou, ma ne fan k'on.
Don, chin ke Dyu l'a uni, ke l'omo ne
le chèparichè pâ ! »
Dè rêtoua a la méjon, lè dichipyo l'an
rè kèchtyenâ chu ha tyèchyon.
L'ou rèpon : « Chi ke rinvouyè cha
fèna por'in mariâ oun'ôtra l'è kou
pâbio d'adultéro invê li.
Che na fémala l'a rinvouyè che n'omo
è ke l'in mâriè on n'ôtro, l'è koupâbia
d'adultéro. »*

*On prèjintâvè a Jéju di j'infan po lè
li fére a totyi ; ma lè dichipyo l'è j'an
to tso tsanpâ lèvi.
Dè vêre chin, Jéju ch'è korohyi è lou
di : « Léchidè lè j'infan vinyi vêr mè.
Fô pâ lè j'inpattyi, pèchke le roayôme
dè Dyu l'è a hou ke lou rèchinbyon.
Amen, vo le dyo : chi ke n'akuyè pâ
le roayôme dè Dyu kemin on n'infan
ne va pâ l'i intrâ. »
L'è j'inbranchivè è lè bènechê in lou
betin lè man chu lou titha.*

Prière universelle

*1. Dyu l'a krèâ la têra... è l'a baya a
l'umin. Po hou ke chàbron din lè
montanyè è po lè dzin di pyannè, po
ke, avu rèchpè è rèkonyechanthe,*

de renvoyer sa femme à condition d'établir un acte de répudiation. » Jésus répliqua : « C'est en raison de votre endurcissement qu'il a formulé cette loi. Mais, au commencement de la création, il les fit homme et femme. À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un. Ainsi, ils ne sont plus deux, mais ils ne font qu'un. Donc, ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas ! »

De retour à la maison, les disciples l'interrogeaient de nouveau sur cette question.

Il leur répond : « Celui qui renvoie sa femme pour en épouser une autre est coupable d'adultère envers elle. Si une femme a renvoyé son mari et en épouse un autre, elle est coupable d'adultère. »

On présentait à Jésus des enfants pour les lui faire toucher; mais les disciples les écartèrent vivement.

Voyant cela, Jésus se fâcha et leur dit : « Laissez les enfants venir à moi. Ne les empêchez pas, car le royaume de Dieu est à ceux qui leur ressemblent. Amen, je vous le dis : celui qui n'accueille pas le royaume de Dieu à la manière d'un enfant n'y entrera pas. » Il les embrassait et les bénissait en leur imposant les mains.

Prière universelle :

1. Dieu créa la terre... et la donna à l'humain. Pour les résidents des montagnes et pour les gens des plaines, afin, qu'avec respect et

*akuyichan l'armonyeuje natura
ke te lou j'a bayi. Chinyà, no tè
prêyin.*

2. « *Dyu volê avê na redâye dè fe
a menâ tantlyè a la glouâre* ». *Chinyà, t'i l'armayi ke va no menâ
chu la montanye dou Chènya yo l'i
a la pé è l'amour. Rin nouthrè kà
krintu è chanchubio i chon dè ta
Parola, Chinyà, no tè prêyin.*

3. « *Léchidè lè j'infan vinyi vêre mè.* » *Po ti hou ke krêyon in Jéju-Kricht,
po k'akuyichan, kemin Jéju, ti lè
j'omo è lè fèmalè dè pêr inke è
d'ayeu ke tè tsêrtson ou bin ke
choufron dè pâ tè konyèthre;
Chinyà, no tè prêyin.*

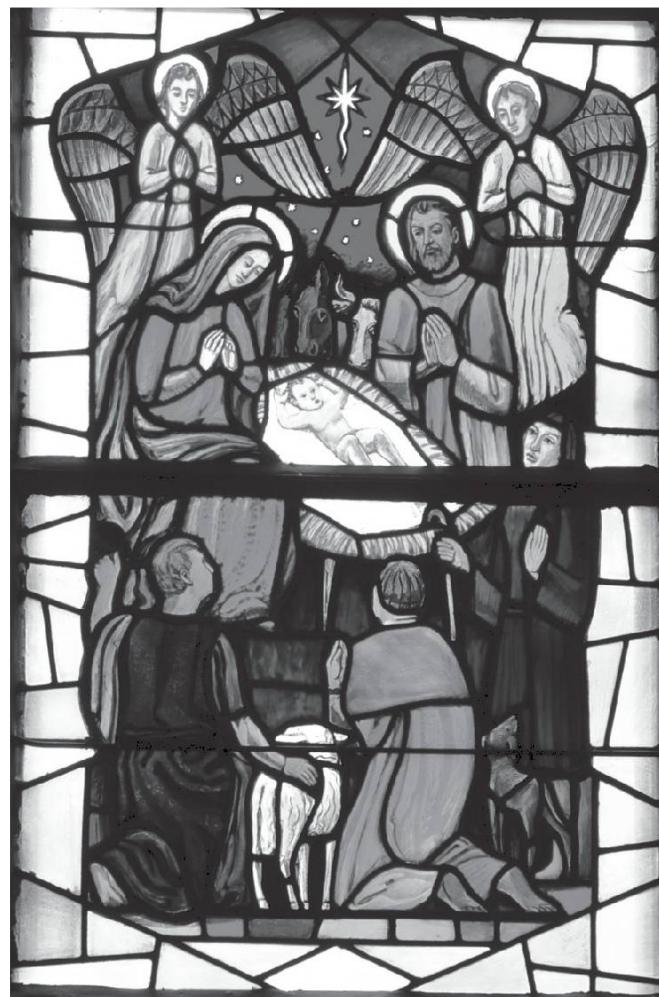
4. « *L'è bènechê in lou betin lè man
chu la titha.* » *Po la komu-
nôtâ inke ra-
thinbyâye, po
la komunôtâ
di krêtyin, po
la komunôtâ
umêna,
Chinyà, no tè
prêyin.*

reconnaissance, ils accueillent l'harmonieuse nature que tu leur offres. Seigneur nous te prions.

2. « Dieu voulait avoir une multitude de fils à conduire jusqu'à la gloire ». Seigneur, tu es l'armailli qui veut nous conduire sur la montagne du Père où règnent la paix et l'amour. Rends nos cœurs dociles et sensibles aux sons de ta Parole, Seigneur nous te prions.

3. « Laisser les enfants venir à moi ». Pour l'Eglise, afin qu'elle accueille comme Jésus tous les hommes et les femmes d'ici et d'ailleurs qui te cherchent ou qui souffrent de ne pas te connaître; Seigneur nous te prions.

4. « Il les bénissait en leur imposant les mains ». Pour la communauté ici rassemblée, Pour la communauté des chrétiens, Pour la communauté humaine, Seigneur, nous te prions.



Nativité de Pierre Faval, Orsières/Praz-de-Fort, 1949. Photo Jean-Louis Pitteloud.

Anamnèse

*No rapalin ta mouâ
Chinyà rèchuchitâ
È no j'atindin
Ke te vinyichè*

Notre Père

*Nouthron Chènyà
Vo ke vo j'ithè in parade
K'vouthron non chi rèvèrâ
K'vouthron rênyo arouvichè
K'vouthra volontâ chè fachè
Chu la têr'achebin tyè din la yê
Le pan dè ti lè dzoua
L'è ouè k'vo fô le bayi*

*Pérdenâdè nouthrè pêtchi
Kemin no pérdenin
A hou k' no j'an fê dou touâ
Ma dèlevrâdè-no dè ti lè mô
Amen
Ainsi soit-il – tel est ma foi*

Anamnèse

Nous rappelons ta mort
Seigneur ressuscité
Et nous attendons
Que tu viennes

Notre Père

Notre Seigneur
Vous qui êtes en paradis
Que votre nom soit honoré
Que votre règne arrive
Que votre volonté se fasse
Sur la terre aussi bien qu'au ciel
Le pain de tous les jours
C'est aujourd'hui qu'il vous faut le donner
Pardonnez nos péchés
Comme nous pardonnons
A ceux qui nous ont fait du tort
Mais délivrez-nous de tous les maux
Amen
Ainsi soit-il – telle est ma foi



LA PRÉÏRE DE LA MALATZÉNAU

Transcrite par Pierre-André Devaud (VD)

La préïre de la Malatzénau **Payî d'Amont**

*Que Diu no préjervai
Dè l'oji, dou parvai
Dè la goirdze dou lau,
Dè la moir dou traitau,
Dè foui, dè thâma
Et de la chebetâna;
De l'ivue correin
Et di ché deroutzein !
Ainsi soit-y, amein !*

La prière de la Malachéneau **Pays d'Enhaut**

Que Dieu nous préserve
Du diable, du démon (pervers),
De la gueule du loup,
De la bouche du traître (Judas),
Du feu, des flammes
De la mort subite,
De l'eau courante (débordante)
Et des rocs s'écroulant !
Ainsi soit-il. Amen.



LÈ CHÔMO DE LA SANTA BIBLYA

Pierre Guex, Lausanne (VD)

Psaume 117 (Hébr. 118), versets 19-29

*Âovre-mè lè porte de la djustice :
eintrerî, louandzerî l'Èternè.
Vâitcé la porta de l'Èternè :
l'è pè lé que lè djusto eintrant.
Tè louandzo du que te m'a accutâ,
du que te m'a sauvâ.
La pierra, que clliâô que bâtessant l'ant
tsampâie vîa,
l'è ora la première de la fondachon.
Cein l'è vegnu de l'Èternè :
l'è po noutrè get 'na tsoûsa que no z'èbaye.
L'è vouâi la dzornâ que l'Èternè l'a fête :
lutsèyein et redzoyein-no !
Ô Èternè, accorda lo salu !
Ô Èternè, balye la tsevance !
Bèni sâi clli que vin âo nom de l'Èternè !
No vo balyein la bénèdicchon du la carrâie
de l'Èternè.
L'Èternè l'è Diû, et no z'èclliére.
Attatsîde la bîta à sacrefiyî avoué dâi lein, amenâ-la tant qu'âo couârne de
l'autè !
T'î mon Diû et tè louandzerî; mon Diû, derî ta grantiâo !
Louandzîde l'Èternè, oï, l'è bon,
oï, sa granta bontâ doure po todzo !*

Pierre Guex a traduit l'ensemble des Psaumes de l'Ancien Testament en patois du Jorat. L'ouvrage est disponible auprès de l'auteur :
pierre.guex@citycable.ch
route du Jorat 86, 1000 Lausanne 26 - Téléphone 021 784 16 59



Ayent/La Place (VS), vitrail de R. Schmid. Photo Jean-Louis Pitteloud.

Plusieurs textes reçus (messes en patois, homélies) n'ont pas pu être publiés dans ce dossier faute de place. Le choix le plus représentatif possible a été opéré par le comité de Rédaction.